



## Frauenkirche aus Archiv und Atelier

Historische Dokumente treffen auf Kunst von Iven Zwanzig



Anlässlich des zehnjährigen Weihejubiläums der Frauenkirche zeigt das Stadtarchiv Dresden die kombinierte Fach- und Kunstaussstellung unter dem Titel: „Frauenkirche aus Archiv und Atelier. Historische Dokumente treffen auf Kunst von Iven Zwanzig“. Dazu begrüßte der Leiter des Stadtarchivs, Thomas Kübler (links), zur Eröffnung den Dresdner Künstler Iven Zwanzig (rechts).

Iven Zwanzig zeigt großformatige Ölgemälde zum Thema Frauenkirche. In seiner Bildsprache, die sich durch Abstraktion, Reduktion und Modulation auszeichnet, wer-

den Trümmer- und Ruinenlandschaften neben Zeugnisse des sozialistischen Wiederaufbaus sowie Motive gegenwärtiger Stadträume gestellt. An dieser Stelle treffen historische Dokumente aus dem Stadtarchiv Dresden auf die Kunst von Iven Zwanzig.

Inhaltlich unterteilt sich die historische Dokumentation in vier Bereiche. Der erste beschäftigt sich mit dem ältesten Bau der Frauenkirche, präsentiert werden wertvolle Originale aus dem Jahr 1516. Der zweite Teil widmet sich dem Kuppelbau von George Bähr, ausgewählte Archivalien dokumentieren sowohl

die Planungsphase für den Bau der Frauenkirche als auch das 100-jährige Weihejubiläum aus dem Jahr 1834. Der dritte Ausstellungsteil thematisiert die Zerstörung der Frauenkirche und den politischen Diskurs zu dem Umgang der Ruine bis zum Ende der DDR. In dem vierten Teil werden das individuelle und gesellschaftliche Engagement zum Wiederaufbauprojekt beleuchtet.

Die Ausstellung ist bis zum 30. September zu sehen; Montag, Mittwoch: von 9 bis 16 Uhr; Dienstag, Donnerstag von 9 bis 18 Uhr; Freitag von 9 bis 12 Uhr. Der Eintritt ist frei.

Foto: Elvira Wobst

## Ortsamtsbesuch

Gemeinsam mit der Ortsamtsleiterin Sylvia Günther ist der Erste Bürgermeister Dirk Hilbert am Mittwoch, 20. Mai, in Loschwitz unterwegs. Er beginnt seine Tour um 14 Uhr mit einem Besuch des Dorfplatzes Söbrigen, den zurzeit Anwohnerinnen und Anwohner verschönern. Anschließend informiert sich der Erste Bürgermeister über die Situation der Asylbewerberinnen und -bewerber im „Gustavheim“ auf der Pillnitzer Landstraße 273. Gegen 15 Uhr geht es weiter zum Chinesischen Pavillon auf dem Weißen Hirsch, um mit Vereinsmitgliedern ins Gespräch zu kommen. Anschließend besucht der Erste Bürgermeister den Ortsverein Loschwitz/Wachwitz e. V. an der Grundstraße 36. Ab 16 Uhr sind die Dresdnerinnen und Dresdner herzlich eingeladen, mit dem Ersten Bürgermeister im Foyer des Ortsamtes Loschwitz, Grundstraße 3, ins Gespräch zu kommen.

## Beigeordnete-Stellen 21

Die Landeshauptstadt Dresden schreibt die Stellen der Beigeordneten für Finanzen, Personal und Recht/Ordnung und Sicherheit/Kultur und Tourismus/Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen/Stadtentwicklung, Bau, Verkehr und Liegenschaften/Umwelt und Kommunalwirtschaft aus. Bewerbungsfrist ist der 1. Juni 2015.

## Aus dem Inhalt

<b>Stadtrat</b>	
Ausschüsse und Beiräte	21
<b>Ausschreibungen</b>	
Beigeordnete Stellen	21 23
<b>Allgemeinverfügung</b>	
Absicherung des G7-Treffens	25
<b>Satzungen</b>	
Änderung der Hauptsatzung	23
<b>Bebauungsplan</b>	
Albertstadt-Ost – Stauffenbergallee/Mariallee	26

## Bürgerbeteiligung zum Rahmenplan Südvorstadt

Was macht die Südvorstadt schon heute lebens- und liebenswert? Welche Defizite weist das Gebiet auf? Wie kann der Südhang zu einem attraktiv gestalteten Park werden? Welche Bedeutung hat der TU-Campus für die Bewohnerinnen und Bewohner der Südvorstadt?

Diese und weitere Fragen rund um den Entwurf des Rahmenplans für die Südvorstadt diskutiert die Landeshauptstadt mit den Dresdnerinnen und Dresdnern bis zum 18. Juni. Sie können ihre Anregungen und Ideen über das Onlineforum [mitreden.dresden.de](http://mitreden.dresden.de) einbringen, schriftlich an das Stadtplanungsamt der Landeshauptstadt Dresden, Postfach 12 00 20, 01001 Dresden, senden oder hier während der Öffnungszeiten zur Niederschrift vorbringen: World Trade Center, Stadtplanungsamt, Freiburger Straße 39, 4. Etage, Raum 4331. Im Beteiligungszeitraum liegt der Rahmenplan im Neuen Rathaus, 1. Etage, Flurbereich, gegenüber dem Sitzungssaal, Raum 13, Dr.-Külz-Ring 19, aus. Hier kann er montags und freitags von 9 bis 12 Uhr sowie dienstags und donnerstags von 9 bis 18 Uhr eingesehen werden.

Am Montag, 18. Mai, laden das Entwicklungsforum Dresden e. V. und das Stadtplanungsamt zu einer Informationsveranstaltung ein. Sie findet im Max-Planck-Institut für Chemische Physik Fester Stoffe statt, Seminarraum 1–3, Nöthnitzer Straße 40, und beginnt um 18.30 Uhr.

Der vorliegende Rahmenplangentwurf zeigt langfristige Perspektiven für die künftige Entwicklung der Südvorstadt auf.



## Aktuelles von der Baustelle Kulturpalast

Rohbau fast beendet – Ausbau startet – Saalrichtfest und Baustellenmusik Ende Mai 2015



Die Intendantin der Dresdner Philharmonie, Frauke Roth und der Geschäftsführer der KID Kommunale Immobilien Dresden, Axel Walther, besuchten am 8. Mai die Baustelle Dresdner Kulturpalast.

### ■ Stand der Bauarbeiten

Für die Herkuleskeule sind die Rohbau- und Stahlarbeiten beendet. Die Rohbauleistungen für den großen Saal sind Ende Juni abgeschlossen. Die Haus- und Bühnentechnik wurde im Wert von etwa 13 Millionen Euro beauftragt. Derzeit laufen die Rohmontage-Arbeiten an Heizung, Lüftung, Sanitär sowie Stark- und Schwachstrom. Demnächst starten die Gewerke Gebäudeautomatisierung und Feuerlöschtechnik.

Für die Hochbauleistungen beträgt das aktuelle Auftragsvolumen rund 25 Millionen Euro. Ab Juli 2015 beginnen die nächsten Ausbaugewerke mit Trockenbau und Estrich. Über die Sommermonate bis in den Herbst wird das Dach des Kulturpalastes umfassend saniert. Der Auftrag für den Ausbau des Konzertsaales ging an die Firma Lindner AG. Die startet mit Abschluss der Rohbauarbeiten im Juli. Referenzen des Unternehmens sind unter anderem die Konzertsäle in Kopenhagen und Paris. Die Bühnentechnik baut die weltweit agierende Dresdner Firma SBS Bühnentechnik GmbH. Die Sanierung der Fassade hat begonnen. Spezialisten der Firma Fuchs + Girke Bau und Denkmalpflege GmbH bauen dabei einzelne Elemente aus, bereiten diese auf und bauen sie dann bis zum Beginn der Heizperiode wieder schrittweise

ein. Die Arbeiten am Kulturpalast liegen derzeit im Zeit- und Kostenrahmen.

### ■ Richtfest und Musik im Baustellen-Saal

Am 29. Mai ist das Richtfest für den Konzertsaal des Dresdner Kulturpalastes. Im Anschluss finden sieben „Baustellenmusiken“ und Informationsveranstaltungen der KID Kommunale Immobilien Dresden gemeinsam mit den Architekten statt. Über 500 Plätze sind jeweils dafür geplant. Die Dresdnerinnen und Dresdner werden hier erstmals die Baustelle von Innen zu sehen. Folgende Termine gibt es dazu: Freitag, 29. Mai, Sonnabend, 30. Mai und Sonntag, 31. Mai.

Eine „Baustellenmusik“ haben Orchester und Philharmonischer Kinderchor aus ihren Programmen zusammengestellt. Unter Leitung des Chefdirigenten Michael Sanderling werden direkt auf der Baustelle des Saals Auszüge aus der Orchestersuite „Die Planeten“ von Gustav Holst am 30. Mai, 10 und 12.30 Uhr erklingen. Das spätromantische Werk erinnert an Filmmusiken und wird die vielfältigen Klangmöglichkeiten eines großen Orchesters gerade an diesem besonderen Ort ausloten. Chordirektor Gunter Berger ist mit dem Kinderchor, unterstützt vom Leipziger Nowitzky-Quartett, mit einem bunt gemischtem Programm von Barock bis Pop, von Bach bis Abba zu hören. Termine dafür sind am 29. Mai, 17 Uhr sowie am 31. Mai, 10 und 12.30 Uhr.

Der Sächsische Bergsteigerchor

**Blick auf die Baustelle des künftigen Konzertsaales.**

Foto: Barbara Knifka

„Kurt Schlosser“ Dresden gehört seit der Eröffnung 1969 quasi zum „Inventar“ des Kulturpalastes, bestritt er doch hier seine alljährlich ausverkauften Jahreskonzerte. Das Ensemble lässt es sich nicht nehmen auch hier dabei zu sein und wird einen Querschnitt aus seinem Programm darbieten. Chefdirigent Axel Langmann, der von Steffen Dubau am Piano und Lydia Schlenkrich als Moderatorin unterstützt wird, stellte dazu ein 60-Minuten-Programm zusammen, in dem neben internationalen Berg- und Wanderliedern auch Eigenproduktionen des Chores sowie Werke großer Meister zu hören sind. Der Termin ist am 29. Mai, 19.30 Uhr. Auch das Dixielandfestival hat grundsätzlich Interesse bekundet, ein Konzert zu geben. Dazu laufen aktuell noch Absprachen.

Vor jeder „Baustellenmusik“ präsentiert das Architekturbüro gmp Architekten von Gerkan, Marg und Partner Informationen zum Umbau des Konzertsaales.

Karten gibt es ab sofort für 12,50 Euro, ermäßigt neun Euro beim Besucherservice der Dresdner Philharmonie, Weiße Gasse 8, Montag bis Freitag von 10 bis 18 Uhr und Sonnabend von 10 bis 16 Uhr. Vorbestellungen sind telefonisch unter (03 51) 4 86 68 66, per Fax (03 51) 4 86 63 53 oder per E-Mail: [ticket@dresdnerphilharmonie.de](mailto:ticket@dresdnerphilharmonie.de) möglich. Weitere Informationen bietet auch das Internet unter [www.dresdnerphilharmonie.de](http://www.dresdnerphilharmonie.de).

### ■ Endspurt für die Spenden-sammlung zur Finanzierung einer Konzertorgel

In knapp drei Jahren hat der Förderverein der Dresdner Philharmonie 900 000 Euro an Spendengeldern für die neue Konzertorgel im neuen Saal eingeworben.

Ein Höhepunkt erwartet die Dresdnerinnen und Dresdner am Sonntag, 20. September, 18 Uhr in der Kreuzkirche. Bei diesem Benefizkonzert dirigiert Peter Schreier das „Mozart-Requiem“. Es handelt sich um Mozarts letztes Lebenswerk. Karten gibt es telefonisch unter (03 51) 4 86 68 66 und per E-Mail an [ticket@dresdnerphilharmonie.de](mailto:ticket@dresdnerphilharmonie.de).

## Bundesfreiwilligendienst bei der Stadt (4) Bürgerhaus Langebrück

Eine neue Einsatzstelle für Bundesfreiwillige entstand im Dresdner Norden



**Bauhofmitarbeiter Horst Stürzel.** Bundesfreiwillige unterstützen ihn bei der Vorbereitung von Voranstellungen im Bürgerhaus Langebrück. Foto: Roland Fröhlich

Vor nunmehr vier Jahren löste der Bundesfreiwilligendienst den Zivildienst ab. Der Bundesfreiwilligendienst fördert das Engagement von Frauen und Männern aller Generationen und damit das lebenslange Lernen. Jungen Freiwilligen bietet er die Chance des Kompetenzerwerbs und erhöht für benachteiligte Jugendliche die Chancen des Einstiegs in ein geregeltes Berufsleben. Ältere Freiwillige werden ermutigt, ihr bereits vorhandenes Wissen sowie ihre Lebens- und Berufserfahrung einzubringen und weiter zu vermitteln. In einer Amtsblatt-Serie werden Bundesfreiwillige aus Sparten vorgestellt, die Interessierte bei der Stadtverwaltung absolvieren können. Im vierten Teil steht die Einsatzstelle Bürgerhaus Langebrück selbst im Mittelpunkt, da sich zurzeit kein Freiwilliger im Dienst befindet. Der Leiter der örtlichen Verwaltungsstelle Weixdorf/Langebrück, Lutz Biastoch, erzählt in einem Interview, was Bewerber erwartet und ermutigt Interessenten, sich zu bewerben.

### Was ist das Bürgerhaus Langebrück?

Das Bürgerhaus ist eine kommunale Einrichtung mitten im Ortskern von Langebrück. Es wurde im Jahr 2004 eröffnet. Seit der Eröffnung füllt sich das Haus von Jahr zu Jahr mehr mit Leben. Für Veranstaltungen, Feiern und vielem mehr stehen verschiedene Räumlichkeiten zur Verfügung. Dazu gehören ein großer Saal für rund 200 Personen und zwei kleinere Räume für etwa 40

Personen. Im großzügig gestalteten Außenbereich befindet sich eine Festwiese mit Spielplatz.

Das Bürgerhaus Langebrück gibt es erst seit 2014 als Einsatzstelle für Bundesfreiwillige. Hintergrund ist die Zusammenlegung der Verwaltungsstellen Weixdorf und Langebrück und den daraus resultierenden Strukturveränderungen.

### Was bedeutet das Bürgerhaus für die Langebrücker?

Im Bürgerhaus finden öffentliche Veranstaltungen, wie zum Beispiel Karneval, Tanz, Comedy, Konzerte und Lesungen statt. Diese organisieren Vereine oder Eventfirmen und führen diese auch selbst durch.

Darüber hinaus nutzt das Haus auch die Ortschaftsverwaltung für ihre Veranstaltungen, wie zum Beispiel Neujahrsempfang, Bürgerversammlungen und Ortschaftsratssitzungen.

Auch rückt das Bürgerhaus als Treffpunkt für das Langebrücker Vereinsleben immer mehr in den Mittelpunkt.

### Bei welchen Hilfstätigkeiten werden die Bundesfreiwilligen Ihre Einsatzstelle konkret unterstützen?

Der Tätigkeitsbereich liegt im allgemeinen Hausmeisterdienst. Die Bundesfreiwilligen unterstützen die hauptamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bei ihrer täglichen Arbeit. Dazu gehören Wartungs-, Instandsetzungs- oder Instandhaltungsarbeiten im Gebäude und am Inventar, Kleinreparaturen an Sanitäreinrichtungen oder Tischler- und Malerarbeiten, Kontrollgänge

zur Einhaltung der Hausordnung, des Brandschutzes und der Objekt-hygiene oder das Anzeigen von Mängeln. Auch die Entgegennahme von Lieferungen und Leistungen gehören dazu sowie das Erledigen von Botengängen sowie das Reinigen der eigenen Betriebsräume.

Darüber hinaus sind Hilfstätigkeiten im Rahmen der Pflege der Außenanlagen zu leisten, wie zum Beispiel die Pflege der Grünanlagen, Gehwege, Bänke und des Spielplatzes sowie die Winterräum- und Streudienste.

Unter der technischen und fachlichen Anleitung des Bauhofes Weixdorf/Langebrück erhalten die Bundesfreiwilligen auch Sonderaufgaben für bestimmte Anlässe wie zum Beispiel bei Wahlen.

Die vorgenannte Aufzählung ist nicht abschließend. Aufgrund dieses breiten Aufgabenspektrums ist diese Einsatzstelle sehr vielseitig und bietet ein interessantes Betätigungsfeld zur Orientierung im weiteren Berufsleben.

### Wie viele Einsatzplätze stehen für das Bürgerhaus zur Verfügung?

In unserem Bürgerhaus steht ein Einsatzplatz zur Besetzung ab dem 1. Juni 2015 bereit. Aufgrund der aktuellen Kontingentsituation ist eine Besetzung zurzeit nur mit Interessenten, die das 25. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, möglich. Für Interessenten, die das 25. Lebensjahr bereits vollendet haben, ist der Einsatz erst nach einer Freigabe des Kontingentes durch die Zentralstelle möglich.

### Kontakt

Wer sich angesprochen fühlt, sollte umgehend seine Bewerbung bitte an folgende Adresse senden:

Landeshauptstadt Dresden  
Abt. Personalentwicklung  
SG Soziale Angelegenheiten  
■ Postanschrift  
Postfach 12 00 20, 01001 Dresden  
■ Besucheranschrift  
Bürgerstraße 63  
Telefon (03 51) 4 88 54 85  
E-Mail: bundesfreiwilligendienst@dresden.de  
[www.dresden.de/bfd](http://www.dresden.de/bfd)

## Gartenspaziergänge 2015 starten am 21. Mai



Unter dem Motto „Nachwuchs stellt Stadtgrün vor – Stadtgrün für den Nachwuchs“ starten die „Dresdner Gartenspaziergänge“ in ihre 15. Saison.

Zum ersten der insgesamt sieben Spaziergänge laden das Amt für Stadtgrün und Abfallwirtschaft Dresden und der Bund der Deutschen Landschaftsarchitekten, Landesgruppe Sachsen (BDLA), am Donnerstag, 21. Mai, um 17 Uhr, in den Kleingartenverein „Bühlauer Waldgärten“ e. V. ein.

Wolfgang Schmidt, 1. Vorsitzender des KGV Bühlauer Waldgärten e. V., führt durch die Anlage. Treffpunkt ist am Kleingartenverein Bühlauer Waldgärten e. V.; Nachtflügelweg 25. Zu erreichen ist dieser mit der Straßenbahnlinie 11, Haltestelle Neubühlauer Straße, anschließend Fußweg von rund 500 Metern oder Haltestelle Am Weißen Adler, anschließend Fußweg von rund 950 Metern. Die Vereinsgaststätte ist geöffnet und bietet gegen Bezahlung eine kleine Auswahl an Getränken und Speisen an. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

Detlef Thiel, Amtsleiter des Amtes für Stadtgrün und Abfallwirtschaft, und Christoph Hein, Vorstand des BDLA, Landesgruppe Sachsen, freuen sich auch in diesem Jahr wieder auf zahlreiche Besucher der Dresdner Gartenspaziergänge: „Das Programm ist nicht nur sehr vielfältig, sondern wird ab und zu von den gewohnten Pfaden abweichen und mit neuen, jugendlichen Ideen überraschen! Familien mit Kindern, Schüler, Studenten und auch das langjährige Stammepublikum sollten sich die Termine vormerken. Bei den Führungen gibt es viel Neues von Dresdens Park- und Grünanlagen zu erfahren.“

### Informationen

Amt für Stadtgrün und Abfallwirtschaft  
Telefon (03 51) 4 88 71 14 oder (03 51) 4 88 71 01  
E-Mail: [stadtgruen-und-abfallwirtschaft@dresden.de](mailto:stadtgruen-und-abfallwirtschaft@dresden.de)  
[www.dresden.de/gartenspaziergaenge](http://www.dresden.de/gartenspaziergaenge)  
[www.sachsen.bdla.de](http://www.sachsen.bdla.de)  
<http://bdla.de/oeffentlichkeitsarbeit/gartenwelten>

## Der Erste Bürgermeister gratuliert

### zum 90. Geburtstag

#### am 16. Mai

Margot Grusser, Altstadt  
Heinz Kühn, Blasewitz  
Käthe Glanz, Leuben

#### am 17. Mai

Brunhilde Proß, Altstadt  
Irmgard Frenzel, Blasewitz  
Margarete Haas, Leuben  
Suse Janda, Plauen

#### am 18. Mai

Ursula Jacob, Klotzsche  
Käthe Leopold, Loschwitz  
Ingeburg Lehmann, Plauen

#### am 19. Mai

Fritz Arnhold, Altstadt  
Charlotte Knoblauch, Cotta

#### am 20. Mai

Ruth Werner, Altstadt  
Edelgard Linke, Blasewitz  
Edeltraud Richter, Blasewitz  
Gerta Biede, Weißig  
Gertraude Lange, Pieschen  
Marianne Mummert, Pieschen  
Edith Schultz, Pieschen

#### am 21. Mai

Angela Böhme, Blasewitz  
Margot Feigel, Blasewitz  
Lieselotte Koehler, Prohlis

### zum 65. Hochzeitstag

#### am 20. Mai

Ruth und Erhard Huhle, Pieschen  
Gertraude und Werner Wuschick, Altstadt

### zur Diamantenen Hochzeit

#### am 21. Mai

Anneliese und Heinz Peschel, Plauen

## Einschränkungen für Fußgänger und Autos

Fußgänger und Fahrzeuge können die Brücke über den Blasewitz-Grünaer Landgraben im Zuge der Hepkestraße nur noch eingeschränkt benutzen. Der südliche Gehweg ist gesperrt, die Fußgänger werden auf die Fahrbahn geführt. Für den Fahrzeugverkehr steht nur noch eine Fahrspur zur Verfügung. Der nördliche Gehweg wird eingengt. Die Sperrung bleibt bis zum Neubau der Brücke bestehen. Bei einer Prüfung an der Brücke stellte sich heraus, dass sich der Bauzustand drastisch verschlechtert hat. Der Rost an den Strahlträgern ist so weit fortgeschritten, dass die Sperrungen notwendig sind. Darum soll ein Ersatzneubau entstehen, für den der Fördermittelantrag gestellt ist.

## Ist heute Montag oder Dezember?

### Landeshauptstadt Dresden schult zum Krankheitsbild Demenz

In Dresden leben derzeit rund 8200 Menschen mit einer Demenz. Pro Jahr kommen ungefähr 1250 Neuerkrankungen dazu. Demenz führt zu einer Beeinträchtigung beziehungsweise dem Verlust der geistigen Leistungsfähigkeit und damit zu verstärkten Einschränkungen im Alltag. Menschen mit Demenz nehmen an unserem alltäglichen Leben teil. Sie können uns in unserem Privat- und Berufsleben begegnen. Sie werden auffällig, indem sie in unangemessener Kleidung einkaufen gehen, bei der Bank oft ungewöhnlich hohe Beträge abheben oder die Polizei rufen, weil sie sich von ihren Nachbarn bedroht oder bestohlen fühlen. Umso wichtiger ist es, über das Krankheitsbild aufzuklären, Hemmschwellen im Umgang mit demenzkranken Menschen abzubauen und Dresdnerinnen und Dresdner für dieses Krankheitsbild zu sensibilisieren.

Daher bietet die Landeshauptstadt Dresden gemeinsam mit der Arbeitsgemeinschaft Demenz Schulungen zum Krankheitsbild Demenz an. Das Angebot richtet sich neben bestimmten Berufs-

gruppen wie Polizei, Feuerwehr, Rettungsdienste, Sparkassen- und Bankangestellte, Einzelhändler sowie Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von Ämtern und Behörden auch an interessierte Dresdnerinnen und Dresdner. Interessierte können an folgenden Terminen an einer der kostenfreien Schulungen teilnehmen:

- 20. Mai
- 15. Juni
- 15. Juli
- 17. August
- 23. September
- 5. Oktober
- 11. November
- 7. Dezember

Die Veranstaltungen finden jeweils von 16 bis 19 Uhr in den Räumen des Dresdner Pflege- und Betreuungsverein e. V., Amalie-Dietrich-Platz 3, statt. Um eine verbindliche Anmeldung wird gebeten.

Dresdner Pflege- und Betreuungsverein e. V.  
Amalie-Dietrich-Platz 3  
Telefon (03 51) 4 16 60 47  
demenz@ambulantes-pflegezentrum.de

## Über die Frauenbewegung in der DDR

Am Donnerstag, 21. Mai, 18.30 Uhr, berichtet die Leipziger Historikerin Jessica Bock über die Ursachen sowie die Entstehung und den Verlauf der ostdeutschen Frauenbewegung. Zu dieser Veranstaltung, die im FrauenBildungsHaus Dresden e. V., Oskarstraße 1, stattfindet, laden die Gleichstellungsbeauftragte, Dr. Alexandra-Kathrin Stanislaw-Kemenah, das FrauenBildungsHaus Dresden e. V. und das Frauenförderwerk Dresden e. V. ein. Die Veranstaltung ist der Auftakt zur Veranstaltungsreihe „NEUE FRAUENWEGE – Gleichstellungspolitik geht uns alle an!“ ein.

Der Eintritt ist frei, um eine Spende wird gebeten. Fragen und Anmeldung unter Telefon (03 51) 2 02 69 19.

## Fachtag am 10. Juni zum Thema Pflege und Gewalt

Am 10. Juni findet von 9 bis 15.15 Uhr ein Fachtag zum Thema „Alleingelassen!? Im Spannungsfeld von Pflege, Gewalt und Pflegenden“ statt, zu dem pflegende Angehörige, Fachkräfte aus Medizin und Pflege sowie die interessierte Öffentlichkeit geladen sind. Die Gleichstellungsbeauftragte der Stadt, Dr. Alexandra-Kathrin Stanislaw-Kemenah, begrüßt in Kooperation mit der Akademie für Palliativmedizin und Hospizarbeit Dresden gGmbH und der Klinik für Psychiatrie und Psychotherapie des Städtischen Klinikums Dresden-Neustadt zu der Veranstaltung im Tagungszentrum Clara-Wolff-Haus (3. Obergeschoss) der Akademie für Palliativmedizin und Hospizarbeit Dresden gGmbH, Canalettostraße 13. Die Teilnahme ist kostenfrei. Interessierte melden sich bitte bis zum 29. Mai per E-Mail unter gleichstellungsbeauftragte@dresden.de an. Die Anerkennung des Fachtages als Fortbildungsveranstaltung durch die Ostdeutsche Psychotherapeutenkammer / OPK ist beantragt. Den genauen Ablauf und den Anmeldebogen gibt es unter [www.dresden.de/frau-mann](http://www.dresden.de/frau-mann), Rubrik „Aktuelles“.

## „Spargel einmal anders“ auf dem Wochenmarkt

Am Donnerstag, 21. Mai, erwartet die Besucherinnen und Besucher des Wochenmarktes auf dem Schillerplatz ein buntes Programm rund um das königliche Gemüse.

[www.dresden.de/maerkte](http://www.dresden.de/maerkte)



**16. Mai 2015**  
**Europäische Museumsnacht**  
19.00 Uhr Voicepoint-Choir  
„Miracles – Best Of Gospel“  
VVK: 10,00 € | AK: 12,00 €  
21.00 Uhr Nachtführung | Gastronomie

**17. Mai 2015**  
**Internationaler Museumstag**  
Museum. Gesellschaft. Zukunft  
11.00 Uhr und 14.00 Uhr öffentliche Führung  
15.00 – 16.30 Uhr Workshop | Simone Mende  
Herstellen einer Collage mit alten Schreibmaterialien.  
Für den Workshop ist eine Anmeldung erforderlich!  
Gastronomie

Historische Schauweberei Braunsdorf ehemals Weberei Tannenhauer  
Technisches Museum und Denkmal der Architektur und Produktionsgeschichte  
Inselsteig 16 | 09577 Niederwiesa OT Braunsdorf | Telefon: (03 72 06) 89 98 00  
[www.historische-schauweberei-braunsdorf.de](http://www.historische-schauweberei-braunsdorf.de) | [tourismus-kultur@niederwiesa.de](mailto:tourismus-kultur@niederwiesa.de)  
gefördert durch den Kulturraum Erzgebirge-Mittelsachsen



## tjg: Der Traum des Waisenjungen Krabat

Plädoyer für ein selbstbestimmtes Leben in Freiheit

Ein merkwürdiger Traum lockt den Waisenjungen Krabat in die unheimliche Mühle am Koselbruch. Dort unterrichtet ihn der mürrische Meister als zwölften Mühlknappen im Müllerhandwerk, vor allem aber in den Künsten der schwarzen Magie: Faszinierend, sich in einen Raben zu verwandeln, unerschöpfliche Kraft zu haben und andere mit Zauberei an der Nase herumzuführen!

Krabat lernt eifrig und ist bald schon Meisterschüler. Doch die magischen Kräfte haben einen hohen Preis. Am Ende jedes Jahres muss ein Schüler sterben, damit der Meister nicht selbst sterben muss. Und der Mühle lebendig zu entfliehen, ist nahezu unmöglich. Nur ein mutiges Mädchen kann Krabat retten. Sie muss bereit sein, sich einer Prüfung auf Leben und Tod zu stellen.

Otfried Preußler schuf mit seinem vielfach preisgekrönten Buch einen Faust-Stoff für Jugendliche, der die Titelfigur Krabat mit den Verlockungen der Macht

und ihrer bedrohlichen Kehrseite konfrontiert. Entstanden ist ein Plädoyer für ein selbstbestimmtes Leben in Freiheit. Als Pendant zur Inszenierung von „Die kleine Hexe“ arbeitet tjg.-Oberspielleiterin Ania Michaelis dieses Mal mit dem Großteil der männlichen Ensemblemitglieder und vereint Schau-

spiel und Puppentheater mit Musik und Video. Nächste Vorstellungen:

- 17. Mai 16 Uhr,
- 18. Mai 10 Uhr
- 19. Mai 10 Uhr.

Die Karten kosten zwölf Euro und sechs Euro ermäßigt.

Szene aus „Krabat“. Foto: Doris Günter



## 1000 Jahre Straßburger Münster

Veranstaltungsreihe in Dresden zum Jubiläum des Bauwerks in der Partnerstadt

Das Straßburger Münster wird dieses Jahr 1000 Jahre alt. Ein Ereignis, das in der Hauptstadt des Elsass groß gewürdigt wird. Auch Dresden möchte die Kathedrale der Partnerstadt zu ihrem runden Jubiläum hochleben lassen und lädt zu Veranstaltungen rund um das Straßburger Münster ein. Mit dieser Veranstaltungsreihe würdigt Dresden zugleich das 25-jährige Bestehen der deutsch-französischen Städtepartnerschaft.

Am 20. Mai, 18 Uhr, wird in der Kreuzkirche die Ausstellung „Straßburger Münster – 100 Jahre Restaurierungsgeschichte“ eröffnet. Die Ausstellung zeigt anhand zahlreicher Fotos die Sanierung und Restaurierung des großen Sandsteinbaus seit dem Beginn des 20. Jahrhunderts, der aufgrund von Verwitterung, Kriegseinwirkung und Fundamentproblemen ständiger Fürsorge und Pflege bedarf. Die Begrüßung erfolgt durch den Pfarrer der Kreuzkirche Holger Milkau und den Amtsleiter für Kultur und Denkmalschutz Manfred Wiemer. Dr. Sabine Bengel, Kunsthistorikerin und Leiterin des Straßburger Bauhüttenarchivs, wird in die Ausstellung einführen. Die Ausstellung ist bis 28. Juni zu

sehen. Öffnungszeiten sind Montag bis Freitag 10 bis 18 Uhr, Sonnabend 10 bis 15 Uhr, Sonntag 12 bis 18 Uhr.

Am 21. Mai um 19.30 Uhr hält Dr. Sabine Bengel in der Unterkirche der Frauenkirche einen Vortrag zum Thema „Straßburger Münster – 1000 Jahre Bau- und Restaurierungsgeschichte“. Das Münster zeigt den Übergang vom romanischen zum gotischen Stil, und die Vollendung des Turmes im Jahr 1439 machte es zum höchsten Bau der Christenheit

bis zum 19. Jahrhundert. Die Straßburger Münsterbauhütte nahm seit ihrer Gründung im 13. Jahrhundert die zum Bau nötigen Gelder ein und organisierte den Baubetrieb. Seit der Vollendung des Münsters ist die Bauhütte für die Instandhaltung und einen großen Teil der Steinsanierung zuständig.

Um eine Anmeldung unter Telefon (03 51) 25 44 00 oder [www.vhs-dresden.de](http://www.vhs-dresden.de) wird gebeten. Der Eintritt zur Veranstaltung ist frei.

Besuchen Sie uns im neuen  
Ladengeschäft  
an der Frauenkirche.



Frauenkirchen-Uhren

täglich geöffnet

Januar bis März 10:30 – 19:00 Uhr

April bis Dezember 10:00 – 20:30 Uhr

Dresden-Souvenirs

An der Frauenkirche 19

Telefon 0351 / 43 81 11 27

[www.dresden-onlineshop.de](http://www.dresden-onlineshop.de)

## Neue Jüdische Kammerphilharmonie musiziert

Anlässlich des Europatags gibt die Neue Jüdische Kammerphilharmonie Dresden am Sonntag, 17. Mai, 17 Uhr, ein Konzert in der Neuen Synagoge. Unter der Leitung von Michael Hurshell erklingen Meisterwerke von drei europäischen Komponisten, die aufgrund ihrer jüdischen Abstammung während der Nazi-Ära verfeindet und verfolgt wurden. Seitdem sind die Kompositionen dieser Musiker, die im wahrsten Sinne des Wortes Europäer waren, vergessen und vernachlässigt worden.

Alexander Zemlinsky, der einer aus Ungarn eingewanderten Familie entstammte, in Wien geboren wurde und in Prag, Berlin und Wien als Dirigent wirkte, floh 1938 nach New York. Dort erlitt er einen Nervenzusammenbruch, und verstarb 1942 an den Folgen einer Lungenentzündung.

Alexandre Tansman wurde in Łódź geboren, studierte in Warschau, übersiedelte 1919 nach Paris und floh 1940 über Lissabon in die USA. 1946 kehrte er nach Paris zurück, wo er 1986 verstarb.

Erich W. Korngold stammte aus Brünn. Nach frühen Erfolgen in Wien galt er als einer der wichtigsten Opernschöpfer Europas. Wie bei seinen Kollegen Zemlinsky und Tansman beendete der Einschnitt der Nazizeit seine Karriere. 1938 übersiedelte er endgültig nach Hollywood, wo er seit 1934 große Erfolge mit seinen Filmmusiken erzielte. Der Versuch, nach dem Krieg wieder in Europa Fuß zu fassen, scheiterte. Er starb 1957 in Los Angeles.

Das Konzert beginnt um 17 Uhr, Einlass ist 16.30 Uhr. Karten zu 15 Euro, ermäßigt 12.50 Euro, sowie zehn Euro, ermäßigt 8.50 Euro, gibt es an allen Reservix Vorverkaufsstellen, Restkarten an der Abendkasse.

## Lesung in der Bibliothek des Landhauses

Das Stadtmuseum Dresden, Wilsdruffer Straße 2 (Eingang Landhausstraße) lädt zu einer Lesung am Mittwoch, 20. Mai, 17 Uhr, ein. Unter der Überschrift „Von Niesmitlust und Hasenkohl“ liest Museumsmitarbeiter Lust Reike fantastische Gartengeschichten. Die Gäste hören eine kleine Auswahl an Geschichten von den Gebrüdern Grimm über Hans Christian Andersen bis Frances Hodgson Burnett.

Der Eintritt kostet drei Euro. Karten können über Telefon (03 51) 4 88 73 72 reserviert werden.

## Kita Hauptstraße: Platz für 186 Kinder

Im Juli ziehen die Kleinen in die neuen Räume ein



An der Hauptstraße 26 a wächst der Ersatzneubau für die Kindertageseinrichtung, die die ehemalige Kita Hauptstraße 18a und Hauptstraße 26a vereint. Auf zweit Etagen bietet die neue Einrichtung Platz für 186 Kinder, davon 141 im Kindergarten und 45 im Krippenbereich. Die Bauarbeiten haben im Mai 2013 mit dem Abbruch der Kita Hauptstraße 26a begonnen.

Insgesamt arbeiten rund 30 Gewerke an der Baustelle mit. Im Moment sind die Bauarbeiter mit dem Ausbau und den Arbeiten im Freigelände beschäftigt. Die Kinder waren während der Bauarbeiten über ein Bus-Shuttle, welches die Landeshauptstadt Dresden finanzierte, in die Kindertageseinrichtung Weinbergstraße ausgelagert. Im Juli ziehen die Kinder in die neue Kita ein. Das gesamte Bauvorhaben kostet 4,5 Millionen Euro.

Die Einrichtung soll als ein Ort der Lebensfreude und des Abenteuerens von Kindern erlebt werden. Dazu laden der großzügige

**Ein grünes Dach zum Spielen.** Noch fehlen das Gras und das Gelände, aber bald ist es soweit. Foto: Nora Jantzen

Außenbereich und das begrünte Dach ein, das bis auf den Boden reicht. Die Räume bieten Anreize und Gestaltungsmöglichkeiten, so dass die Kinder Impulse für ihre Neugier und Material zur Umsetzung ihrer Ideen vorfinden. Dabei orientiert sich die Kita an den Eckpfeilern der Freinet-Pädagogik. Die Gruppenräume sind Lernwerkstätten, die über eine spezielle Ausstattung verfügen. So wird es beispielsweise einen Theateraum, eine Tonwerkstatt, einen Kreativraum, eine Holzwerkstatt, ein Kinderrestaurant und einen Bauraum geben. Damit werden mitbestimmendes und aufbauendes Lernen, die Mitverantwortung der Kinder sowie der wertschätzende Umgang mit Anderen gefördert.

Wenn die erste Eingewöhnungsphase der Kinder abgeschlossen ist, eröffnet Bürgermeister Martin Seidel die Kita am 27. August feierlich.

## Zum Lernen ist man nie zu alt

Mitte Juni ist Anmeldeschluss an Abendoberschule und -gymnasium

Bis zum 15. Juni können sich Dresdnerinnen und Dresdner an der Kommunalen Abendoberschule und dem Abendgymnasium bewerben. An beiden Schulen ist es möglich, im Erwachsenenalter, viele Jahre nach Verlassen der Schule, reguläre Schulabschlüsse zu erwerben. Diese Möglichkeit erhalten diejenigen, die in ihrer Regelschulzeit einen entsprechenden Abschluss nicht erreichten beziehungsweise Migranten, deren Abschlüsse in Deutschland nicht anerkannt werden. Dies gilt unabhängig davon, ob sie berufstätig oder arbeitssuchend sind.

Bis 26. Mai bewerben rund 250 City-Light-Plakate im Dresdner Stadtgebiet die beiden städtischen Abendschulen. Damit macht die Landeshauptstadt Dresden auf die verschiedenen Möglichkeiten des zweiten Bildungsweges aufmerksam.

An der Abendoberschule kann innerhalb von ein oder zwei Jahren der Haupt- oder Realschulabschluss erlangt werden, am Abendgymnasium in drei Jahren das Abitur. Der Unterricht findet wochentags von 16 oder 17 Uhr bis kurz nach 21 Uhr statt. An der Abendoberschule ist der Freitag schulfrei. Der Ablauf des Schuljahres gleicht dem der allgemeinbildenden Schulen Sachsens, das heißt, Unterrichtswoche und Ferienzeiten sind identisch. Der Schulbesuch ist an beiden Schulen kostenlos, da es sich um staatliche Schulen in Trägerschaft der Landeshauptstadt Dresden handelt.

Für die Anmeldung an der Abendoberschule, Hepkestraße 26, oder dem Abendgymnasium, Pfotenhauerstraße 42–44, müssen Bewerberinnen und Bewerber die Anmeldeformulare, welche in den



Schulsekretariaten erhältlich sind, ausfüllen. Weiterhin müssen sie einen tabellarischen Lebenslauf mit Passbild und Kopien der letzten Zeugnisse und der Geburtsurkunde abgeben.

■ Die Vereinbarung eines Beratungstermins ist jederzeit telefonisch oder per E-Mail möglich:

■ Abendoberschule Dresden, Telefon (03 51) 2 05 60 35, E-Mail: [abendms.dd@t-online.de](mailto:abendms.dd@t-online.de);

■ Abendgymnasium Dresden, Telefon (03 51) 8 02 04 12, E-Mail: [sekretariat@agy-dresden.de](mailto:sekretariat@agy-dresden.de). [www.dresden.de/abendoberschule](http://www.dresden.de/abendoberschule) [www.dresden.de/abendgymnasium](http://www.dresden.de/abendgymnasium)

Dresden.  
Dresdner



[dresden.de/schule](http://dresden.de/schule)

Schule?



**Pfingstfamilienausflug**

**an einem Tag - Spaziergang zu Fuß um die WELT bis ins ALL**

Musik & Spiel & Spaß für Groß & Klein | So. "Violet Moon"  
Mo. Karolini mitmachtheater + berühmte Bauwerke der Erde (M. 1:25)  
entdecken + im 360-Grad-Kino virtuelle Abenteuer erleben



Miniwelt Sachen GmbH | Chemnitzer Straße 43 | 09350 Lichtenstein  
Tel. (037204) 72255 | [www.miniwelt.de](http://www.miniwelt.de)



*Am Ende des Weges in guten Händen.*



Dresden.  
Dresdner

Löbtauer Straße 70 · 01159 Dresden  
**0351 4393600** (ganztäglich erreichbar)  
[www.bestattungen-dresden.de](http://www.bestattungen-dresden.de)

## Schon getroffen? Bälle, Tore, Pfoften im Sportpark Ostra

Öffentliche Sportangebote reichen von Beachvolleyball bis zum Nordic Walking

Im Dresdner Sportpark Ostra reichen die verschiedenen Sportmöglichkeiten von Beachvolleyball über Trimm-Dich-Pfad und Fußball bis zum Walken.

### ■ Beachvolleyball

Wer die perfekte Kombination aus aktiver Freizeitgestaltung im Freien mit einem Hauch von Urlaubsfeeling erleben möchte, ist im Sportpark Ostra genau richtig. Von Mai bis September können Freizeitsportler auf den vier Profi-Beachvolleyballfeldern im Sportpark Ostra, Magdeburger Straße, neben der Trainingshalle, pritschen, blocken und baggern.

Ob mit Freunden, in Familie oder mit Kollegen – besonders kleinere Gruppen haben hier optimale Spiel- und Trainingsmöglichkeiten sowie einen hohen Erlebniswert. Die Spielzeiten sind Mittwoch und Donnerstag von 15 bis 22 Uhr sowie Sonnabend und Sonntag von 10 bis 16 Uhr. Interessierte melden sich bitte bei ihrer Ankunft am Servicepunkt der EnergieVerbund Arena, Mag-



deburger Straße 10, an. Ein Platz kostet pro Stunde 15 Euro, die vor Spielbeginn bar bezahlt werden. Bälle erhalten die Spieler kostenfrei am Servicepunkt. Dusch- und Umkleidemöglichkeiten stehen direkt an den Beach-Plätzen zur Verfügung.

### ■ Kostenfreie Sport- und Freizeitangebote im Eingangsbereich an der Pieschener Allee

Sport in seiner schönsten Vielfalt gibt es im ganzjährig frei zugänglichen Eingangsbereich des

Sportparkes, Pieschener Allee, am Heinz-Steyer-Stadion. Dazu zählen unter anderem der Trimm-Dich-Pfad, Kleinspielfelder für Fußball, Badminton, Volleyball und Basketball, Spielgeräte für die Kleinen, Tischtennisplatten, Sprintstrecken und Klettermöglichkeiten.

### ■ Walking People – Dresden macht sich fit

Im Rahmen des EU-Projektes „Walking People – It's never too late to start“ (dt.: Aktive Menschen – es ist niemals zu spät loszulaufen)

### Mega Light Plakate bewerben zurzeit den Sportpark Ostra.

entstanden im Sportpark Ostra drei Laufstrecken, damit die Dresdnerinnen und Dresdner in Bewegung kommen und damit auch gesund bleiben. Die Strecken regen zum regelmäßigen Spazierengehen, Jogging oder Walking an.

Startpunkt ist auf dem Rudolf-Harbig-Weg, Elberadweg, Höhe EnergieVerbund Arena. Hier informiert eine große Hinweistafel über die Strecken mit den Längen 1,1; 2,2 und 5,5 Kilometern. Neben einem Lageplan sind verschiedene Daten wie Höhendifferenz und Laufdauer angegeben. Auf der Strecke weisen kleinere Schilder mit dem „Walking People“-Logo und Pfeile den Weg.

### ■ Servicepunkt der EnergieVerbund Arena

Magdeburger Straße 10  
Telefon: (03 51) 4 88 5252  
E-Mail: servicepunkt@dresden.de  
www.dresden.de/sport  
Kostenfreie Parkplätze gibt es an der Pieschener Allee.

**Pirnaer Möbelhandel GmbH**

# TRAUMKÜCHE zu gewinnen

**Ab sofort!**

Alle Küchenkäufe und Neuplanungen bis Ende Mai nehmen an der Verlosung teil.

Der Gewinner wird am 30. Mai 2015 ermittelt.

**Rottwerndorfer Str. 43  
01796 Pirna  
Telefon: 03501 / 52 85 58**

[www.pirnaer-moebelhandel.de](http://www.pirnaer-moebelhandel.de)

## Marathon bei Freunden – Laufen in Columbus

Wer wollte schon immer mal gemeinsam mit 18 000 Laufbegeisterten bei einem Halbmarathon oder einem Marathon in den USA laufen und dabei von Tausenden Zuschauern angefeuert werden? Der sollte sich umgehend um einen Startplatz beim Columbus Marathon bewerben.

Die Landeshauptstadt Dresden bietet in Zusammenarbeit mit Dresden Sister City, Inc., Nationwide Children's Hospital Marathon and Half Marathon und Dresden Marathon e. V. insgesamt fünf Freistarts für den Lauf in der Partnerstadt an. Columbus ist die Hauptstadt des Bundesstaates Ohio und liegt im mittleren Westen der USA. Etwa 800 000 Menschen leben hier. In der Mitte des 19. Jahrhunderts waren ungefähr ein Drittel der Bevölkerung deutsche Einwanderer, so dass es auch heute noch viele Menschen mit deutschen Wurzeln gibt.

Dresden und Columbus sind seit 1992 Partnerstädte und arbeiten an einer Vielzahl von Projekten. Ein Baustein der Zusammenarbeit ist der Marathon-Austausch. Sowohl in Dresden als auch in Columbus findet der jährliche Stadtmarathon immer am dritten Sonntag im Oktober statt.

### ■ Die Details sind wie folgt

- Wer? Dresdnerinnen und Dresdner ab 18 Jahren
- Was? Teilnahme am Columbus Marathon/Halbmarathon als Repräsentant/-in von Dresden
- Wann? 18. Oktober 2015 – Aufenthalt in Columbus vom 15. bis 20. Oktober 2015
- Wo? Columbus, Ohio (USA)

### ■ Das erhalten Sie

- Freistart zum Lauf in Columbus (Marathon oder Halbmarathon)
- Unterkunft in einer Gastfamilie für fünf Nächte
- Transport in Columbus am Laufwochenende
- Empfang durch den Städtepartnerschaftsverein Dresden Sister City, Inc.

- Zuschuss zu den Reisekosten durch die Landeshauptstadt Dresden

### ■ Das brauchen Sie

- gültigen Reisepass
  - Reisekosten und sonstige Kosten vor Ort
  - Interesse und Freude am Austausch mit der Partnerstadt
- Bewerbungsschluss ist der 15. Juli 2015.**

dresden.de/europa/aktuelles  
www.columbusmarathon.com

## Arbeitsstart für Asylsuchende in der Altstadt und Neustadt ist gelungen

Für insgesamt 14 Asylsuchende ist der Arbeitsstart in Dresden-Altstadt und -Neustadt gelungen. Vier Flüchtlinge unterstützen seit Ende April das Ortsamt im Bemühen um mehr Ordnung und Sauberkeit. Sie werden zusätzlich tätig und kümmern sich zum Beispiel mit um die Reinhaltung des Alaunplatzes oder um die Bearbeitung von Dreck-Weg-Meldungen in beiden Stadtteilen.

Weitere zehn Arbeitsmöglichkeiten sind in Kooperation mit dem Umweltzentrum Dresden e. V. am Äußeren Matthäusfriedhof entstanden. Ziel ist es, den ehemaligen Friedhof unter Beachtung von Natur- und Umweltschutz zu entwickeln und als Ort der Erholung und Begegnung zu gestalten. Träger der sogenannten Arbeitsmöglichkeiten ist das Sächsische Umschulungs- und Fortbildungswerk (SUFW e. V.). Der Verein übernimmt zunächst bis Ende 2016 sowohl die praktische Anleitung als auch die soziale Begleitung der Asylsuchenden. Sie sind pro Woche maximal 25 Stunden im Einsatz und erhalten für die geleistete Arbeit eine Auf-

wandsentschädigung in Höhe von 1,05 Euro pro Stunde.

Arbeitsmöglichkeiten wie diese zu schaffen, geht auf die Initiative des „Altstädter Dialogs“ zurück, einem Bündnis aus Verwaltung, Vereinen, Institutionen und Zivilgesellschaft. „Wir verstehen dies als Möglichkeit einer sinnvollen Beschäftigung und verbinden sie mit der wichtigen sozialen Betreuung und zweimal wöchentlich stattfindenden Deutschkursen. So schaffen wir ein Angebot, das sicher zur Integration der Geflüchteten beitragen wird“, fasst Ortsamtsleiter André Barth das Anliegen zusammen. Als Erfahrung äußert er weiter: „Wir haben die Arbeitsmöglichkeiten in den Übergangwohnheimen als freiwilliges Angebot beworben. Die Resonanz war überwältigend. Nach nur zwei Tagen hatten wir wesentlich mehr Anmeldungen als Plätze.“ Auch aus diesem Grund arbeitet das Ortsamt Altstadt weiter mit dem SUFW e. V. zusammen, um weitere Arbeitsmöglichkeiten für Asylsuchende zu schaffen.

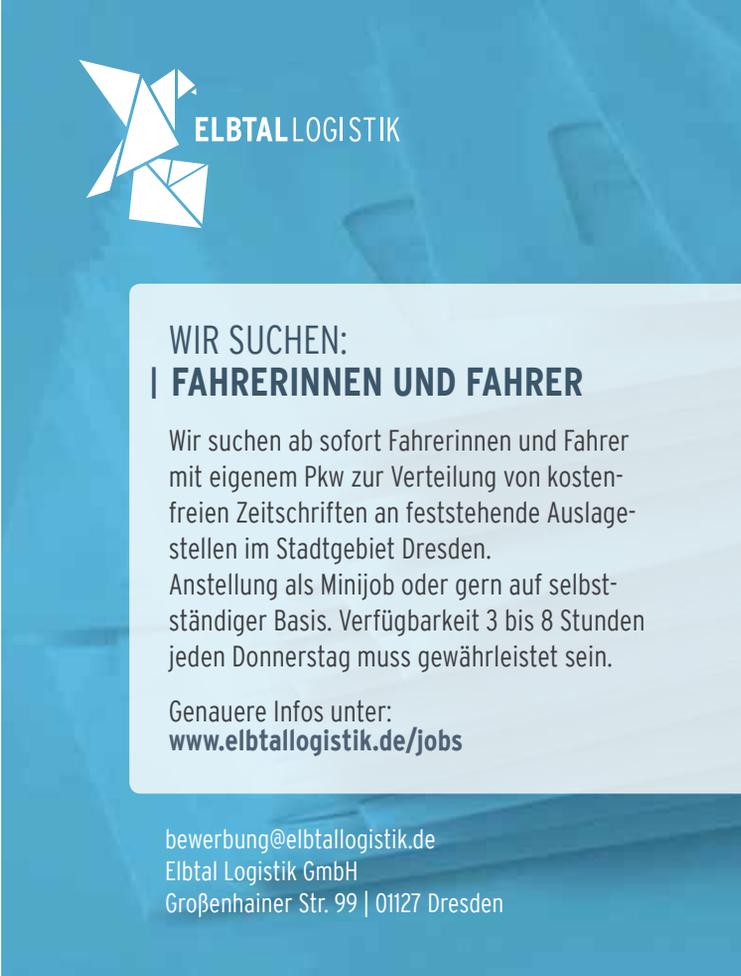
## Zum zweiten Mal nach China

Zehn Schülerinnen und Schüler der Freien Montessorischule Huckepack Dresden besuchen zurzeit in Dresdens Partnerstadt Hangzhou ihre Freunde von der Maiyuqiao Elementary School. Die Reise steht unter dem Motto „Auf der Spur des Weltkulturerbes – der Kaiserkanal von Peking nach Hangzhou“. Ziel ist, dass die Schülerinnen und Schüler Achtung und Anerkennung für das Erbe der Menschheit entwickeln, im gemeinsamen Projekt mit den chinesischen Gastgebern aber auch Toleranz und Verständnis füreinander aufbauen. Neben der Teilnahme am Unterricht in Hangzhou stehen Forschungsarbeiten in Museen und bei Exkursionen sowie die Präsentation der Ergebnisse auf dem Programm. Vor allen Dingen sollen die Mädchen und Jungen aber das Leben in China kennenlernen. Dazu werden sie in Gastfamilien wohnen und mit diesen gemeinsame Aktivitäten in Hangzhou und Umgebung unternehmen.

Die Reise der Dresdner Schülergruppe ist die zweite Fahrt nach Hangzhou. Bereits 2013 war eine Gruppe zu Gast bei der Partnerschule gewesen. Die Partnerschaft zwischen der Freien Montessorischule Huckepack und der Maiyuqiao Elementary School wurde im Jahr 2008, also noch vor der Unterzeichnung der Städtepartnerschaft, auf Betreiben der Montessorischule und mit Unterstützung der Stadtverwaltungen in Dresden und Hangzhou initiiert.

## Pflanzaktion auf Breslauer Friedhof

Am 13. Mai startete eine Gruppe von Dresdnerinnen und Dresdnern im Rahmen des Sommerlagers der Aktion Sühnezeichen Friedensdienste gemeinsam mit Breslauerinnen und Breslauern wieder einen Arbeitseinsatz auf dem Neuen Jüdischen Friedhof Breslau Cosel. Seit 2008 nutzen die Senioren die Sommerlager, um den von Wildwuchs überwucherten Friedhof nach und nach wieder als Erinnerungsort zugänglich zu machen. Anlässlich des 70. Jahrestages des Kriegsendes hatten sie zu Spenden aufgerufen, um 70 Rosenstöcke als lebendiges Erinnern und Zeichen der Hoffnung pflanzen zu können. Diese Rosen setzten sie nun in gemeinsamer Arbeit ein. Sie geben mit den in den vergangenen Jahren gepflanzten Rosen die Veranlassung, den Friedhof wie früher „Rosenfriedhof“ nennen zu können.



**ELBTALLOGISTIK**

**WIR SUCHEN:  
| FAHRERINNEN UND FAHRER**

Wir suchen ab sofort Fahrerinnen und Fahrer mit eigenem Pkw zur Verteilung von kostenfreien Zeitschriften an feststehende Auslagestellen im Stadtgebiet Dresden. Anstellung als Minijob oder gern auf selbstständiger Basis. Verfügbarkeit 3 bis 8 Stunden jeden Donnerstag muss gewährleistet sein.

Genauere Infos unter:  
[www.elbtallogistik.de/jobs](http://www.elbtallogistik.de/jobs)

[bewerbung@elbtallogistik.de](mailto:bewerbung@elbtallogistik.de)  
Elbtal Logistik GmbH  
Großenhainer Str. 99 | 01127 Dresden

## Austausch Dauerzählstelle Radverkehr Elberadweg

Zurzeit laufen Tiefbauarbeiten zwischen dem Käthe-Kollwitz-Ufer und dem Elberadweg. Dort lässt das Straßen- und Tiefbauamt eine neue Dauerzählstelle für den Radverkehr installieren. Der Verkehr ist von den Arbeiten nicht beeinträchtigt.

Eine Dauerzählstelle zählt seit dem Jahr 2000 kontinuierlich Fahrräder auf dem linksseitigen Elberadweg in Blasewitz (in Höhe Vogesenweg). Die Technik der vorhandenen Anlage ist nach 15-jähriger Betriebszeit und mehreren Hochwassern verschlissen und wird durch eine neue ersetzt. Diese entsteht etwa 250 Meter nach der Waldschlösschenbrücke in Richtung Albertbrücke (in Höhe Neubertstraße) und erhält einen Strom- und Datenanschluss an das Verkehrsmanagementsystem der Landeshauptstadt. Mit den Tiefbauarbeiten verlegt die beauftragte Firma DVT Dresdner Verkehrstechnik GmbH die Kabel zwischen dem Käthe-Kollwitz-Ufer und dem Elberadweg und stellt die Erfassungseinheit auf. Die Kosten betragen rund 26 000 Euro.

## Umrüstung der Ampel an der Bautzner Straße

Um die Situation für Radfahrer und Fußgänger zu verbessern, rüstet das Straßen- und Tiefbauamt die Ampel an der Bautzner Straße/Waldschlösschenstraße in der Radeberger Vorstadt zurzeit um. Für den linksabbiegenden Radfahrer aus Richtung Osten in Richtung Waldschlösschenbrücke wird an der Ecke Bautzner Straße/Waldschlösschenstraße ein neues Signal installiert, an dem er sich vor der Querung aufstellen kann. Mit geringem Grünzeitvorlauf zum Kfz-Verkehr der Waldschlösschenstraße erhält er dann automatisch seine Freigabe. Über einen Taster können die Radfahrer zusätzlich ihr Grün anfordern, sollte kein Kfz-Verkehr vorhanden sein. Die Lichtsignalanlage wird dazu verkehrstechnisch entsprechend angepasst. Die Kosten betragen insgesamt 13 000 Euro, die die Landeshauptstadt trägt.

Dresden  
Dresdner

### Sperrungen?



dresden.de/  
verkehrsbehinderungen

## 15 ZAHL DER WOCHE

### Landeshauptstädte im Vergleich

Die Landeshauptstadt Potsdam gibt jährlich einen statistischen Vergleich der 16 Landeshauptstädte der Bundesrepublik Deutschland heraus. Für das Berichtsjahr 2013 werden einige Besonderheiten für Dresden dargestellt.

#### ■ Einwohner

Alle Landeshauptstädte bis auf Saarbrücken meldeten im Jahr 2013 Bevölkerungszuwachs. Dresden verzeichnet gemeinsam mit Hannover und Mainz mit einem Prozent Wachstum nach München (1,8 Prozent), Berlin (1,4 Prozent), Potsdam (1,3 Prozent) und Stuttgart (1,2 Prozent) den fünfgrößten prozentualen Anstieg der Einwohnerzahl gegenüber dem Vorjahr. Die Geburtenhauptstadt Dresden erreicht auch 2013 den höchsten Wert der Neugeborenen im Verhältnis zur Einwohnerzahl (11,3 Lebendgeborenen auf 1000 Einwohner). Alle Städte verzeichnen einen Wanderungsgewinn, hier liegt Dresden im Mittelfeld. Die anteilig meisten Kleinkinder von 0 bis 3 Jahren leben in Dresden (3,3 Prozent). Aufgrund des hohen Anteils der über 64-Jährigen von 21,5 Prozent liegt das Durchschnittsalter der Dresdnerinnen und Dresdner mit 43 Jahren im Vergleich zu den anderen Landeshauptstädten im oberen Drittel.

■ **Wirtschaft und Arbeitsmarkt**  
37,7 Prozent der Dresdnerinnen und Dresdner sind sozialversicherungspflichtig beschäftigt. Das bedeutet nach Stuttgart, München und Potsdam den vierten Platz.

Dresden kann den dritthöchsten Rückgang (nach Erfurt und Stuttgart) an Arbeitslosen aufweisen und steht mit 8,4 Prozent jetzt auf Platz acht bei der Arbeitslosenquote.

#### ■ Soziales

Dresden erreicht nach Potsdam die höchste Besuchsquote von Kindern in Kindertageseinrichtungen. Die Zahl der Leistungsempfängerinnen und -empfänger sowohl nach SGB II als auch nach SGB III ist in Dresden und weiteren Städten zurückgegangen.

#### ■ Tourismus

Mit 42 Gästebetten je 1000 Einwohner liegt Dresden zusammen mit Düsseldorf auf Platz eins. Vergleicht man die Gästeankünfte im Ver-

hältnis zur Einwohnerzahl erlangt Dresden mit 3661 Gästen je 1000 Einwohner jeweils hinter München und Düsseldorf Platz drei. Nur in Potsdam und Berlin verweilen die Gäste mit durchschnittlich 2,4 Tagen länger als in Dresden, hier sind es 2,1 Tage.

#### ■ Verkehrsunfälle und Kfz-Bestand

Die Zahl der Unfälle ist in Dresden um etwa zwei Prozent gestiegen. In sechs anderen Städten ging sie zurück. Dagegen gab es 6,6 Prozent weniger Verletzte als im Vorjahr. In Bremen, Erfurt, München und Kiel nahm die Zahl der Verletzten zu. Mit 403 Pkw je 1000 Einwohner hat Dresden nach Berlin und Hannover den drittniedrigsten Pkw-Besitz.

#### ■ Kriminalität

Dresden weist mit 14,8 Prozent die niedrigste Jugendkriminalität, gerechnet werden Tatverdächtige unter 21 Jahre, auf. Jedoch ist die Zahl der erfassten Fälle insgesamt gegenüber dem Vorjahr mit 8,5 Prozent unter den Landeshauptstädten am zweithöchsten gestiegen. Mit 111 Fällen je 1000 Einwohner liegt Dresden hiermit auf Platz sieben. München ist die Landeshauptstadt mit der geringsten Zahl erfasster Fälle.

Die vollständige Broschüre „Die Landeshauptstädte der Bundesrepublik Deutschland im statistischen Vergleich 2013“ kann unter folgendem Link im Internet <http://www.potsdam.de/content/die-landeshauptstaedte-der-bundesrepublik-deutschlands-im-statistischen-vergleich> eingesehen werden.

Dresden  
Dresdner

### Behördenfragen?



dresden.de/wegweiser

## Social Media Marketing für Unternehmen

Am Dienstag, 19. Mai, 17 Uhr, lädt der Wirtschaftsservice der Landeshauptstadt Dresden Unternehmen zu einer Informationsveranstaltung zum Thema „Facebook, Xing & Co. – die Nutzung von Social Media als Marketingtool für kleine und mittelständische Unternehmen“ ein. Die Veranstaltung findet im World Trade Center Dresden, Ammonstraße 74, 2. Etage, Raum 2801, statt. Die Teilnahme ist kostenfrei. Aufgrund begrenzter Raumkapazität wird um Voranmeldung über die Internetseite [www.dresden.de/infotag-unternehmen](http://www.dresden.de/infotag-unternehmen) gebeten.

## Ungarische Tage auf dem Dresdner Frühjahrsmarkt

Ungarnfreunde sollten unbedingt einen Bummel über den Dresdner Frühjahrsmarkt machen. Dort bieten ungarische Händler und Kunsthandwerker bis 17. Mai bekannte und beliebte Spezialitäten aus ihrer Heimat an. Traditionelles Handwerk ist ebenso dabei wie kulinarische Köstlichkeiten von fruchtig-süß bis deftig-scharf. Wer gesundes Fleisch bevorzugt, wird sicher die Wurst- und besonders die Salamispezialitäten vom Mangalica-Schwein probieren. Natürlich fehlt auch der ungarische Paprika in gemahlener Form oder getrocknet zum Kranz gebunden nicht. Weinfreunde dürfen sich auf edle Tropfen aus den berühmten Weinregionen Ungarns freuen. Die Kunsthandwerker haben Korbwaren, Keramik, Filzaktionen, Musikinstrumente, Hornprodukte, Kleider, Schmuck und vieles mehr im Angebot. Der Markt ist täglich von 10 bis 19 Uhr geöffnet, am 15. und 16. Mai bis 20 Uhr. Musikalische Grüße aus Ungarn gibt es beim Internationalen Dixielandfestival 2015. Die Big Band aus der Stadt Gyula spielt am 15. und 16. Mai auf der Prager Straße zünftig auf.

## Einschränkungen zum Dixieland-Festival

Während der „Dixieland-Parade“ am Sonntag, 17. Mai, Beginn 16 Uhr an der Carolabrücke, kommt es zu Verkehrseinschränkungen entlang der Paradedrecke:

Terrassenufer – Brühlsche Gasse – Neumarkt – Frauenstraße – Galeriestraße – Rosmaringasse – Schloßstraße – Altmarkt – Seestraße – Prager Straße.

Ankunft ist hier für etwa 17.30 Uhr geplant.

# ES IST NOCH NICHT ZU SPÄT: ABENDSCHULE

1. Spüle reparieren
2. Auto waschen
3. Abendschule!

**ANMELDESCHLUSS**  
**15. JUNI**  
Nutzen Sie  
Ihre Chance!

[www.dresden.de/abendoberschule](http://www.dresden.de/abendoberschule)  
[www.dresden.de/abendgymnasium](http://www.dresden.de/abendgymnasium)

  
Dresden.  
Die Stadt der Zukunft

## Erinnerung an die Rede Helmut Kohls Dezember 1989

Weitere Tafel des Dresdner Revolutionsweges am Neumarkt enthüllt



Bereits acht Gedenktafeln entlang des Dresdner Revolutionsweges erinnern an bedeutende Orte der friedlichen Revolution in der Stadt. Dr. Helmut Kohl sprach als Bundeskanzler eine seiner wichtigsten Reden zur Vereinigung von Ost und West an der Ruine der Dresdner Frauenkirche auf dem Neumarkt am 19. Dezember 1989. Daran erinnert nun eine weitere Tafel im Rahmen des Dresdner Revolutionsweges an der Dresdner Frauenkirche, Nähe Portal C. Der Erste Bürgermeister Dirk Hilbert weihte die Tafel am 13. Mai gemeinsam mit Stadträten, Mitgliedern der Gestaltungskommission und Pfarrer Holger Tretzman ein.

### ■ Dresdner Revolutionsweg

Beim Dresdner Revolutionsweg werden Orte der Friedlichen Revolution in Dresden mit Gedenktafeln markiert. Sie berichten über die Geschichte des jeweiligen Ortes und würdigen diesen zugleich. Wolf Weder gestaltet diese Tafeln, deren Inhalte eine Gestaltungskommission festlegt. Bisher sind folgende Tafeln angebracht:

- Hofkirche,
- Kreuzkirche,
- Versöhnungskirche,
- Christuskirche,
- Staatsschauspiel,
- Gedenkstätte Bautzner Straße,
- Neues Rathaus und
- ehemaliges Redaktionsgebäude

der Zeitung „Die UNION“.

Folgende Tafeln sollen noch folgen:

- Dreikönigskirche,
- Theaterplatz,
- Schießgasse,
- Prager Straße,
- Hauptbahnhof und
- Straßburger Platz.

Das Projekt wird vom Freistaat Sachsen gefördert.

### ■ Informationen zur Rede von Helmut Kohl

Am 28. November 1989 stellt Bundeskanzler Dr. Helmut Kohl im Deutschen Bundestag mit dem „10 Punkte-Plan“ Schritte für eine mittelfristige Wiedervereinigung beider deutscher Staaten vor. Der Plan wurde lediglich mit den USA abgestimmt. Die Alliierten reagierten verärgert. In der Zwischenzeit gingen die Veränderungsprozesse in der DDR unvermindert weiter. Es wurde ein Treffen zwischen dem Ministerpräsidenten der DDR, Hans Modrow, und Bundeskanzler Dr. Helmut Kohl in Dresden vereinbart. Der Bundesregierung ging es in diesem Gespräch um insgesamt vier Punkte: die Abhaltung freier Wahlen und der gleichberechtigte Zugang nichtsozialistischer Parteien, eine umfangreiche Verfassungs- und Strafrechtsreform, eine Wirtschaftsreform, und die Ausformulierung einer möglichen Vertragsgemeinschaft beider deut-

**Enthüllung.** Innenminister Markus Ulbig, Oberbürgermeister a. D., Dr. Herbert Wagner, der Künstler Wolf U. Weder und der Erste Bürgermeister Dirk Hilbert (von links) enthüllen die neue Tafel.

Foto: Barbara Knifka

scher Staaten.

Die westdeutsche Delegation wurde schon am Flughafen jubelnd von Dresdnerinnen und Dresdner empfangen. Bereits am 5. Dezember hatte das Bundeskanzleramt mit der DDR-Führung einen möglichen Auftritt des Bundeskanzlers in Dresden besprochen. Erste Gerüchte darüber breiteten sich in Dresden am 17. Dezember aus. Vor der Ruine der Frauenkirche sprach Helmut Kohl auf einer improvisierten Bühne schließlich am späten Nachmittag des 19. Dezembers 1989 zu den Dresdnern.

Die Rede gilt bis heute als die wichtigste Rede Dr. Helmut Kohls und ist ein Meilenstein auf dem Weg zu Deutschen Einheit.

## Stadtmodell ist im World Trade Center zu sehen

Ab Montag, 18. Mai, ist ein Teil des Dresdner Stadtmodells wieder im World Trade Center (WTC) zu sehen. Der Ausstellungsraum befindet sich nun zwischen den Eingängen Freiburger Straße 37 und 39 im Atrium des WTC. Nach Umbau und Umzug präsentiert das Stadtplanungsamt 30 Quadratmeter des insgesamt 56 Quadratmeter großen Modells.

Das Stadtmodell ist im Allgemeinen montags bis freitags von 8 bis 18 Uhr zugänglich. Einschränkungen durch andere Ausstellungen oder Veranstaltungen sind jedoch möglich.

## ■ SCHON GEWUSST?

### Positive Kampagne Exzellenzstadt Dresden

Im Jahr 2013 ging die zunächst für drei Jahre finanzierte PR- Standortkampagne der Landeshauptstadt Dresden unter dem Motto „Exzellenzstadt Dresden“ an den Start.

Die Zwischenbilanz vom Ersten Bürgermeister Dirk Hilbert fällt positiv aus: „Dresden ist ein exzellenter Wirtschafts- und Wissenschaftsstandort. Mit der PR-Kampagne ‚Exzellenzstadt Dresden‘ wollen wir die Sichtbarkeit der hier versammelten Wissenschafts- und Technologie-Kompetenz vor allem bei Entscheidern erhöhen. Die positive Resonanz von Medien- und Industrievertretern in den vergangenen zweieinhalb Jahren zeigt, dass wir mit der PR-Kampagne und der mit ihr umgesetzten Standortkommunikation auf einem guten Weg sind“.

Für die PR-Kampagne unter dem Motto „Exzellenzstadt Dresden“ stand für den Zeitraum 2013 bis 2015 ein Budget von 200 000 Euro pro Jahr zur Verfügung, paritätisch finanziert vom Geschäftsbereich Wirtschaft der Landeshauptstadt Dresden und der Dresden Marketing GmbH (DMG). Die Gesamtkoordination liegt in den Händen der DMG, in Abstimmung mit dem Geschäftsbereich Wirtschaft. Mit der Konzeption und Durchführung der Kampagne wurde nach entsprechender Ausschreibung die Dresdner Agentur WeichertMehner betraut.

Als positiv bewertet Dirk Hilbert, dass die PR-Kampagne von Dresdner Unternehmen und Wissenschaftseinrichtungen als wertvolle Unterstützung bei der Vermarktung anerkannt wird.

Dresden. Die Region.

### Langeweile?

dresden.de/kultur

Nutzen Sie das verlängerte Pfingst-  
wochenende für Unternehmungen  
mit Ihren Liebsten. Ob ein Besuch  
im Schloss Pillnitz, ein Spaziergang  
durch den Barockgarten Großsed-  
litz oder Konzerte und Museen in  
Dresden: Die folgenden Ausflug-  
stipps sind ideal für die freien Tage.

#### Schlosspark Pillnitz

Das Schloss sowie der angrenzende  
Park Pillnitz sind auch an Pfingsten  
ein absoluter Besuchermagnet. Der  
Schlosspark Pillnitz besticht durch  
seine Fülle an botanischen Schätzen,  
darunter eine über 230 Jahre alte  
Kamelie. Sehenswert sind weiterhin  
das Palmenhaus sowie das Schloss-  
museum im Neuen Palais.

#### Öffnungszeiten:

Park: 9 – 18 Uhr

Museen: Di bis So 10 – 18 Uhr

**Eintritt:** für alle Museen, Park und  
Palmenhaus: 8 Euro, Park: 2 Euro;  
für Kinder bis 16 Jahre und Inhaber  
der schlösserlandKARTE und der  
Jahreskarte der Staatlichen Kunst-  
sammlungen Dresden: frei



**Tipp:** »Kreuzchorserenade« – Im  
Rahmen der Dresdner Musik-  
festspiele präsentiert sich der  
Kreuzchor auf der Nordseite des  
Bergpalais

**Wo:** Schlosspark Pillnitz (Regen-  
variante: Weinbergkirche)

**Wann:** So, 24. Mai, 15–16.30 Uhr

**Weitere Informationen unter:**

[www.musikfestspiele.com](http://www.musikfestspiele.com)

#### Barockgarten Großsedlitz

Der Barockgarten Großsedlitz zählt  
zu den beeindruckendsten Garten-  
kunstwerken des Spätbarocks. Mehr  
als 400 Kübelpflanzen, Wasserspiele  
und über 60 Sandsteinskulpturen  
warten auf die Besucher. Im Frühling  
erwacht der Garten zum Leben und  
erstrahlt in allen Farben.

**Tipp:** Verpassen Sie nicht die  
3. Sächsische Zitrustage vom 23. bis  
24. Mai bei denen dem Besucher die  
vielfältigsten Zitrusarten sowie die  
ästhetischen Qualitäten der Orange-  
riekultur näher gebracht werden.

**Öffnungszeiten:** tägl. von 8–20 Uhr  
**Eintritt:** 2,50 Euro

#### Pfingstbrunch mit Bilck auf die Frauenkirche

Das lange Wochenende ist ideal für  
Genießer. Beim Pfingstbrunch am  
24. Mai im Dresden 1900 kann von  
9 bis 14 Uhr an der Frauenkirche so  
richtig geschlemmt werden.

**Wo:** DRESDEN 1900

**Weitere Informationen unter:**

[www.dresden1900.de](http://www.dresden1900.de)

► Seite 14

**Barockgarten Großsedlitz**  
23. - 24. Mai 2015 | 10-18 Uhr

*3. Sächsische Zitrustage*

**GRIECHISCHE SPEZIALITÄTEN**  
RESTAURANT UND BIERGARTEN  
mit 100 Plätzen mit 60 Plätzen

*Artemis*

Raum für Feierlichkeiten bis 45 Personen  
Partyservice ab 15 Personen

Rudolf-Renner-Str. 42  
01159 Dresden  
Telefon 0351- 422 17 44

Montag von 17.00 - 24.00 Uhr  
Dienstag - Sonntag von  
11.30 - 14.30 & 17.00 - 24.00 Uhr

#### Sächsische Gastlichkeit genießen

Pfingsttanz am Pfingstsonntag, 24.05.2015 ab 17.00 Uhr mit der Gruppe „Anett & Friends“  
auf unserer Terrasse. Eintritt frei, Vorbestellung empfohlen.



Telefon: (03523) 63835 • Fax (03523) 533269  
Dresdner Straße 290 • 01640 Coswig OT Sörnwitz  
[www.neumanns-dampfschiff.de](http://www.neumanns-dampfschiff.de)



Der Förderverein Schloss Übigau für Kunst & Kultur  
e.V. und die Sommerwirtschaft Schloss Übigau laden  
ein zum Schloss- und Parkfest vom 23. bis 25. Mai  
2015 von 11.00 bis 18.00 Uhr. Weitere Infos auf:

[www.schlosspark-uebigau.de](http://www.schlosspark-uebigau.de) | [www.foerderverein-schloss-uebigau.de](http://www.foerderverein-schloss-uebigau.de)





Große Vielfalt an

# Gartenmöbel & Wintergartenmöbel

Wir präsentieren erstklassige Garten- und Wintergartenmöbel

in unterschiedlichen Materialkombinationen und Stilrichtungen. KWOZALLA-Möbel erfüllen höchste Ansprüche und verbinden geprüfte Qualität mit bestem Komfort und dauerhafter Eleganz.

## Geflecht-Lounge-Möbel

Extravaganz, Bequemlichkeit und Komfort, absolut wetterfest, hochwertige Materialien in trendigen Farben



## Edelstahl- und & Alu-Textilene-Möbel

Hochwertiger Materialmix, vereinen modernes Design mit geringem Gewicht und einfacher Pflege



Mobile Edelstahl-Außenkamine



01738 **Dorfhain** bei Tharandt  
Bergstrasse 21

Fon 035055 69616

Fax 035055 69617

[www.galerie-kwozalla.de](http://www.galerie-kwozalla.de)

E-Mail [service@galerie-kwozalla.de](mailto:service@galerie-kwozalla.de)

Öffnungszeiten

Dienstag - Freitag

10<sup>00</sup> - 12<sup>00</sup> Uhr

13<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> Uhr

Samstag

10<sup>00</sup> - 14<sup>00</sup> Uhr u.ä.V.



[www.kwozalla.de](http://www.kwozalla.de)

**25 Jahre Jubiläum – 25 Jahre Kompetenz**



**Stadt  
Meißen**

### Genuss, Kultur und Natur – Meißen im Frühling

Nur 30 S-Bahn-Minuten von Dresden entfernt, liegt die Porzellan- und Weinstadt Meißen. Ebenso erreicht man die über 1000-jährige „Wiege Sachsens“ über den Elberadweg. Die Tour von Dresden nach Meißen vorbei an den Elbstädten Radebeul und Coswig, an malerischen Weinbergen und dem kleinsten Gebirge der Welt, dem Spargebirge, zählt zu den schönsten Streckenabschnitten. Bei der Ankunft in Meißen grüßt den Besucher schon von weitem der majestätische Burgberg mit dem Ensemble aus Dom und Albrechtsburg, umsäumt von der historischen Altstadt mit ihren roten Giebedächern, den schmalen Gässchen und den liebevoll restaurierten Bürgerhäusern. Auf der Burg selbst, ist derzeit die Sonderausstellung „Prost! 1000 Jahre Bier in Sachsen“ zu sehen, die Einblicke in die Kulturgeschichte des beliebten Gerstensaftes bietet.

**Weitere Highlights –  
Der Kultursommer in Meißen**

- **Literaturfest Meißen, 11. bis 14. Juni 2015**  
Deutschlands größtes eintrittsfreies Open-Air Lesefest macht mit über 200 Veranstaltungen die ganze Stadt zur Lesebühne.
- **Neue Meissner Burgfestspiele, 19. bis 28. Juni 2015**  
Das Klassik-Großereignis lockt mit außergewöhnlichen Schauspiel- und Konzertaufführungen vor der Traumkulisse des Burghofes.
- **Lange Nacht der Kunst, Kultur und Architektur, 4. Juli 2015**  
Theateraufführungen, Konzerte, Lesungen, Kabarett, Tänze, Führungen und Vieles mehr – in der Meißner Altstadt wird die Nacht zum Tag.

 [www.facebook.com/StadtMeissen](http://www.facebook.com/StadtMeissen)

*Weitere Informationen erhalten Sie unter: [www.stadt-meissen.de](http://www.stadt-meissen.de)*



**elbe-freizeitland**  
KÖNIGSTEIN

April bis Oktober  
10:00 - 18:00 Uhr

*Familienbereich*  
*pure's Vergnügen*  
*Action-Zone*  
*more Adrenalin*

**Nach dem Toben & der Action: Am 24.05.2015 ab 18:00 Uhr  
Pfingstgrillen in der Gaststätte "Bomätscher"** (nur mit Reservierung)

Schandauer Str. 51 · 01824 Königstein · Tel.: 035021 9908-0  
[info@elbefreizeitland-koenigstein.de](mailto:info@elbefreizeitland-koenigstein.de) · [elbefreizeitland-koenigstein.de](http://elbefreizeitland-koenigstein.de)

### 22. Deutscher Mühlentag am Pfingstmontag, 25. Mai 2015



**Zentrale Eröffnung für die Mühlenregion Nordsachsen**  
10 Uhr an der Werbeliner Bockwindmühle im Schullandheim Reibitz

Programme aller 18 Mühlen unter [www.muehlen-nordsachsen.de](http://www.muehlen-nordsachsen.de)

#### Pfingstbrunch zu Wasser

Der Pfingstsonntag lässt sich auch an Bord eines eleganten Salonschiffes mit Live-Musik vom Piano und reichhaltigem Festtagsbuffet genießen. Ab 11 Uhr lädt die Sächsische Dampfschiffahrt zum Pfingstbrunch ein.

**Weitere Informationen unter:**  
[www.saechsische-dampfschiffahrt.de](http://www.saechsische-dampfschiffahrt.de)

#### Entdeckerwochenende im Dresdner Zoo

Am Pfingstsonntag und Pfingstmontag können Kinder im Zoo Dresden mehr über Artenschutz, gefährdete Tierarten und den schonenden Umgang mit der Umwelt erfahren. Von 10 bis 17 Uhr warten an beiden Tagen tolle Programmpunkte auf die Besucher: Auf der Bühne gibt es zum Beispiel eine Tanzshow für die ganze Familie.

**Weitere Informationen unter:**  
[www.zoo-dresden.de](http://www.zoo-dresden.de)

#### Mittelalterfest auf Schloss Weesenstein

„Die Bünaus und die Hussiten“: Unter diesem Motto lädt Schloss Weesenstein am 23. Mai zum dreitägigen Mittelalterfest zu Pfingsten ein. Dieses Jahr gibt es täglich drei Märchenspiele sowie ein echtes Trapez mit Seilkunst. Am Samstag erwartet die Besucher ein wunderbares Feuerspektakel hoch zu Ross. Natürlich kommt auch der Gaumenschmaus nicht zu kurz: Köstliches vom Zuckerbäcker, Garbräter und Mundschenke lassen wahre Gaumenfreude aufkommen.

**Eintritt:** 9,50 Euro, Familienkarte 22,50 Euro, 3-Tage-Karte 15 Euro

**Wo:** Schlosspark, Schloss Weesenstein

**Weitere Informationen unter:**  
[www.schloss-weesenstein.de](http://www.schloss-weesenstein.de)

#### Pfingsten klassisch genießen

Ob Semperoper, Schauspielhaus, Operette oder Kügelgen-Haus, um nur einige ganz wenige zu nennen: Alle Theater Dresdens präsentieren zu Pfingsten ein abwechslungsreiches Programm.

#### Tipp:

- Die Zauberflöte, 23. Mai, 19 Uhr in der Semperoper
- Dresdner Musikfestspiele, 24. Mai, 20 Uhr in der Semperoper
- Mario und der Zauberer (Novelle von Thomas Mann), 25. Mai, 20 Uhr im Schauspielhaus

#### Tanzen im Unterem Gasthof Lockwitz

Für alle, die in die Pfingstnacht tanzen wollen, ist der Untere Gasthof Lockwitz die richtige Adresse. Am 23. Mai 2015 lädt der Gasthof zum Tanzabend ein. Erinnerungen an vergangene Tage werden bei Live-Musik aus den 50er und 60er Jahren wach. Der Eintritt kostet 13,50 Euro.

**Wo:** Unterer Gasthof Lockwitz, Dohnaer Straße 217

**Weitere Informationen unter:**  
[www.unterer-gasthof-lockwitz.de](http://www.unterer-gasthof-lockwitz.de)

Egal ob Sie nun einen spannenden Ausflug unternehmen, eines der zahlreichen Feste besuchen oder einen erholsamen Spaziergang durch die Gärten Sachsens machen: Genießen Sie das lange Pfingstwochenende in vollen Zügen.



[www.markthalle-dresden.de](http://www.markthalle-dresden.de)

### Neustädter Markthalle

Metzer Str. 1 | Mo bis Sa 8 - 20 Uhr geöffnet



# Den Sommer erleben...

ab  
**139,-€**  
Pro Person



\*\*\* Superior **Seehotel Brandenburg a.d. Havel**  
**SOMMERFEELING**  
im Seehotel Brandenburg

Blauer Himmel, Sonnenstrahlen die über das Wasser tanzen und dazu noch eine Bootsfahrt mit dem oder der Liebsten. Was braucht es mehr für das richtige Sommerfeeling?

Seehotel Brandenburg a.d. Havel · Am Seehof 22e · 14778 Beetzsee OT Brielow  
03381 | 750-0 · seehotel-brandenburg@travdo-hotels.de · www.travdo-hotels.de

**Angebot 1068**

- ✓ 2 Übernachtungen
- ✓ 2x Frühstück vom Buffet
- ✓ 1 sommerlicher Begrüßungscocktail
- ✓ 2x Abendessen im Rahmen der HP
- ✓ 1 Stunde Tret- oder Ruderbootfahren auf dem Beetzsee
- ✓ Sauna und Parkplatz kostenfrei

\*\*\* **Hotel Himmelscheibe**  
**5 TAGE FAMILIEN-GAUDI**  
inkl. jeder Menge Erlebnisse



**Angebot 1107**

- ✓ 4 ÜN inklusive Frühstück vom Buffet
- ✓ 4x Abendessen im Rahmen der HP
- ✓ 1x Kombiticket für den Freizeitspass in Eckartsberga
- ✓ 1x Eintritt in den Erlebnistierpark in Memleben
- ✓ Eintritt ins Sport- und Freizeitbad bulabana in Naumburg

ab  
**229,-€**  
Pro Person

Hotel Himmelscheibe · Schlosshof 4-5 · 06642 Nebra (Unstrut)  
034461 | 25218 · himmelscheibe@travdo-hotels.de

\*\*\* **Hotel Altmark**  
**AUSZEIT VOM ALLTAG**  
6 Tage rund um sorglos Urlaub

ab  
**245,-€**  
Pro Person



**Angebot 741**

- ✓ 5 ÜN im komfortablen Doppelzimmer
- ✓ 5x reichhaltiges Frühstücksbuffet
- ✓ 4x Mittagessen mit 2 Gerichten zur Wahl
- ✓ 5x Kaffeetrinken mit Kuchen, Kaffee u. Tee
- ✓ 5x kalt-warmes Abendbuffet
- ✓ Getränke von 11.00 bis 21.00 Uhr
- ✓ 10% Wellnessrabatt
- ✓ kostenfreier Parkplatz am Hotel

Hotel Altmark · Ernst-Thälmann-Straße 96 · 39624 Kalbe an der Milde  
039080 | 38862 · altmark@travdo-hotels.de

\*\*\* **Quedlinburger Hof**  
**ANKOMMEN, ENTSPANNEN,**  
**GENIESSEN 4 Harzer Wellnessstage**



**Angebot 1094**

- ✓ 3 Übernachtungen
- ✓ 3x reichhaltiges Frühstücksbuffet
- ✓ 1x Candle-light Dinner in unserem Restaurant
- ✓ 1x 30 Minuten Entspannung in Form einer Fangopackung mit anschließender Wohlfühl-Rückenmassage
- ✓ kostenfreie Saunanutzung



ab  
**149,-€**  
Pro Person

Hotel Quedlinburger Hof · Harzweg 1 · 06484 Quedlinburg  
03946 | 7787-0 · quedinburger-hof@travdo-hotels.de

\*\*\* Superior **Schlosshotel Fürstlich Drehna**  
**SCHLOSS-IDYLLE PUR inklusive**  
**Sommernachts-Kahnfahrt**



**Angebot 1020**

- ✓ 2 Übernachtungen
- ✓ 2x Frühstück vom Buffet
- ✓ 1x 4-Gang-Menü am Abend
- ✓ Sommernachts-Kahnfahrt
- ✓ inkl. Nutzung der Sauna und des Schwimmbads
- ✓ Ihr Parkplatz ist bereits reserviert

ab  
**122,-€**  
Pro Person



Schlosshotel Fürstlich Drehna · Lindenplatz 8  
15926 Luckau/OT Fürstlich Drehna · 035324 | 303-0 · info@schloss-drehna.de



Alle Angebote sind buchbar unter  
**www.travdo.de**

**travdo**  
Hotels & Resorts

Anbieter & Veranstalter: travdo hotels & resorts GmbH | Bahnhofstraße 61 | 09306 Rochlitz  
Registergericht: AG Chemnitz, HRB 24000 | Ust.-Id.: DE 250665513





Foto: Windberg | Stadt Freital

## Willkommen in Freital!

Aktuelle Festtage und schöne Ausflugsziele in einer vielfältigen Region



Ein Ausflug nach Freital bietet vieles – Bergbau- und Industriegeschichte, Natur pur sowie Touristenattraktionen. Das alles liegt eingebettet in eine herrliche Landschaft und dabei ganz nah bei Dresden. Vor allem in der schönen Jahreszeit locken Festtage, Festivals und attraktive Ausflugsziele in die Stadt Freital. Hier finden Sie passende Tipps für einen baldigen Aufenthalt.

### Bergmannstag für die ganze Familie auf Schloss Burgk

Schloss Burgk öffnet am 14. Juni 2015 von 10 bis 17 Uhr die Tore für ein besonderes Familienfest. An diesem Tag wird in der glanzvollen einstigen Residenz des Freiherrn Carl Friedrich August Dathe von Burgk, Besitzer des 1819 gegründeten Freiherrlich von Burgker Steinkohlen- und Eisenhüttenwerkes, unter Teilnahme von Bergleuten der Region, ein Bergmannstag veranstaltet. Im Schlosshof präsentieren sich Museen und Bergbautraditionsvereine. In den Städtischen Sammlungen Freital erwarten die Besucher gleich mehrere Ausstellungen zur hiesigen Bergbaugeschichte sowie

das einzige Besucherbergwerk zur Dokumentation des frühindustriellen Steinkohlenbergbaus in Sachsen. Die Roll-Up-Ausstellung »Geheimnisvolle untertägige Welt im Erzgebirge« über das Weltkulturerbe-Projekt Montanregion Erzgebirge/Krušnohoří wird außerdem im Museumskomplex zu sehen sein. Kulturell umrahmt wird der Veranstaltungstag mit Musik, Theater und Angeboten für Kinder. Besucher können sich zum Beispiel auf den Spielmannszug Freital, den Bergmusikkorps Saxonia Freiberg sowie den Chor des Kurortes Hartha freuen. Alle jüngeren Besucher, die sich „über Tage“ und außerhalb von Museumsräumen wohler fühlen, lädt der große Erlebnisspielplatz „Burgkania“ zum Klettern, Erkunden und Toben ein.

#### Auszug aus dem Programm

##### ■ 11 Uhr

„Rotkopf, Windbergzwerge & Bergmänner treiben Sport“ – die ultimative Improvisationsshow der Spielbühne Freital  
Wo: Knappensaal

##### ■ 12 bis 13 Uhr

Platzkonzert des Spielmannszuges Freital  
Wo: Schlosshof

##### ■ 10 bis 17 Uhr

Ausstellungen zur Bergbau-, Stadt- und Regionalgeschichte, Bergbauschauanlage mit der Grubenlok „Dorothea“, Besucherbergwerk, Ausstellung „Faszination Steinkohle“  
Wo: Städtische Kunstsammlungen (gilt für alle Ausstellungen)

##### ■ 10.30 bis 16.30 Uhr

Wander-Gästeführung „Bergmanns Glück Auf! Mit festem Schritt zum Schwarzen Gold“  
Busfahrt von Schloss Burgk zum Windberg, Wanderung mit „Bergmanns Lunchpaket“, Bergmannsschmaus im Schlosscafé und Führung im Besucherbergwerk von Schloss Burgk  
Treff: 10.30 Uhr im Schlosshof  
Vor Anmeldung: „Sachsenträume“ unter (0351) 21 39 13 40 und [www.sachsen-traeume.de](http://www.sachsen-traeume.de)

##### ■ 11 Uhr und 14 Uhr

Führung „Tagesstrecke Oberes Revier Burgk“  
Wo: Besucherbergwerk

**Ganztägig:** Führungen in der Bergbauschauanlage durch den Bergbau- und Hüttenverein Freital

**Ganztägig:** „Natur erleben“ – Spiele und Märchen mit dem „Waldgeist“ und der „Goldwäscherin“

### Schmalspurbahn-Festival der Weißeritztalbahn

Im Juli startet ein weiteres Highlight in Freital, das nicht nur Technikfans anziehen wird: das Schmalspurbahn-Festival der Weißeritztalbahn. Vom 18. bis 19. Juli 2015 steht die Bahn ganz besonders im Fokus. Hauptattraktionen sind selbstverständlich die verschiedenen Züge, die am Sonnabend und Sonntag noch häufiger das Pfeifen der Dampflokomotiven ertönen lassen. Besonders begehrt sind die Plätze im Spätzug zu „Malter in Flammen“, wenn die Talsperre Malter in ein Licht- und Feuerwerkspektakel getaucht wird.

#### Attraktionen von 10 bis 18 Uhr am Bahnhof Hainsberg:

- Showbühne mit Musik, Kinderprogramm und Zauberei
- Große Oldtimerausstellung mit Rundfahrten
- Spielbahnhof mit dem VVO-Spielepark
- Fahrten im offenen Wagen der Weißeritztalbahn, Draisine- und Lokmitfahrten
- Sonnabend Sonderzüge nach Malter zum Feuerwerk
- Fahrkarten- und Souvenirverkauf durch den IG Weißeritztalbahn e. V.

#### Attraktionen am Bahnhof Coßmannsdorf:

- Die Grillweltmeister“ laden zum Barbecue in den Weißeritzpark von 11 bis 17 Uhr

#### Tipp: Geführte Schnuppertour

Eine Wanderung mit Rosmarie Huhn führt die Teilnehmer am Veranstaltungs-Wochenende auf Wanderwegen neben der Roten Weißeritz und der Weißeritztalbahn durch das Naturschutzgebiet Rabenauer Grund. Hierbei handelt es sich um ein Steital mit naturnahen Hangwäldern, Klippen und Felsbildungen, das seit 1834 erschlossen ist.

## Ausflug zum Windbergdenkmal

Wer einen Ausflug machen möchte, sollte definitiv den 352 Meter hohen Windberg mit dem König Albert Denkmal in Betracht ziehen. Die Aussichtsplattform bietet einen wunderschönen Ausblick über Freital. Das dortige Denkmal ist ein siebzehn Meter hoher Obelisk, der aus Sandstein erbaut wurde. Das Windbergdenkmal ist das Wahrzeichen der Stadt Freital und ehrt König Albert von Sachsen.

Der Ausflug lohnt sich besonders wegen des schönen angrenzenden Waldes. Das Gebiet um den Windberg eignet sich daher ideal für entspannte Wanderungen und Spaziergänge. Außerdem findet ganz in der Nähe auf dem Festplatz Burgker Straße vom 11. bis 13. September das Freitaler Stadtfest, das Windbergfest statt. Ein buntes Volksfest mit tollen Angeboten für große und kleine Besucher, wobei das traditionelle Ballonglühen einen der Höhepunkte dartsellen wird.

[www.freital.de](http://www.freital.de)



Augen- und Ohrenschmaus: Begleitet von Musik erhellen die Heißluftballons den Freitaler Nachthimmel.  
Foto: Stadt Freital

**HIER GEHT  
FREITAL BADEN...**

Wasserrutsche  
Wasserfall  
traumhafte Liegewiesen  
Tischtennis  
Unterwasser-Massage  
zahlreiche Spielgeräte  
Wickelraum  
Spielplatz

Beachvolleyball  
Kamikaze-, Breit- und  
93m-Röhrenrutsche  
Tischtennis  
großflächige Liegewiese  
großer Spielplatz

**„Windi“**  
Familienbad am Windberg  
Rotkopf-Görg-Straße  
Tel. 0351/6413576

**„Zacke“**  
Glück-Auf-Bad Zauckerode  
Am Freibad  
Tel. 0351/6506615

[www.hains.de](http://www.hains.de)

## GENAUER HINGESCHAUT Dresdner Unternehmen stellen sich vor



## Strahlend schöne Teppiche

DTR Teppichreinigung in Freital ist der einzige zertifizierte Meisterbetrieb im Großraum Dresden

Der deutsche Textilreinigerverband warnt vor unseriösen aber verlockenden Anzeigen, wie „Eine Teppichreinigung ab 5,90 Euro pro Quadratmeter“. „Ab-Preise“ für die Teppichreinigung sind generell nicht erlaubt! Seriöse Anbieter haben eine verbindliche Preisliste, eine detaillierte Auftragsbestätigung und quittieren sowohl Abholung als auch Auslieferung. Zur korrekten Abwick-

lung gehört hier auch eine Rechnung mit ausgewiesener Mehrwertsteuer und Steueridentifikationsnummer.

Ein sauberer und gepflegter Teppich ist nicht nur ein Blickfang, sondern sorgt auch für Wohlgefühl. Deshalb sollten Sie ihn nur Profis anvertrauen – wie der DTR Teppichreinigung in Freital. Sie ist der einzige Meisterbetrieb im Großraum Dresden und im

Arbeitskreis Teppichwäscher sowie im Deutschen Textilreinigungs-Verband e.V. (DTV) organisiert.

Um einen Teppich gegen Schädlingsbefall zu schützen sowie lange schön und farbenfroh strahlend zu erhalten, sollte er professionell gereinigt werden. „Zur Vorbeugung von Motten zum Beispiel wird der Teppich nach einer Teppichwäsche mit einem geruchlosen, farblosen und nicht spürbaren Mittel behandelt, das die Faser umschließt und damit für Motten uninteressant macht“, sagt Nils Möller. Ebenfalls sehr zu empfehlen ist der Faserschutz. Er versiegelt und schützt die Faser, verhindert die Verfilzung, Vergrauung und vermindert die Schmutzanhaftung.

DTR Teppichreinigung bietet Ihnen einen zuverlässigen Service. Von klein- und großflächige Reparaturen, Fransenabnahme, Neueinketteln sowie das aufwendige Neuknüpfen von Teppichfasern bis zur professionellen Reinigung aller Heimtextilien, Polster, Felle und Textilien in Übergröße. Selbst-

verständlich zu vorab einsehbaren Festpreisen.

### Zudem bieten wir:

- Lieferdienst für max. 6 €/Fahrt (z.B. für ältere Menschen)
- Spätlieferdienst für max. 6 €/Fahrt von 18 – 21 Uhr (z.B. für Berufstätige)
- Fotodokumentierte Eingangskontrolle
- Teppichwäsche mit viel Wasser (pro qm bis zu 150 Liter)

## KONTAKT

### DTR Teppichreinigung

Nils Möller  
Dresdner Straße 7, 01705 Freital

Telefon: 0351 / 649 40 40  
Telefax: 0351 / 649 40 50  
E-Mail: [info@dtr-teppichreinigung.de](mailto:info@dtr-teppichreinigung.de)

### Öffnungszeiten:

Unsere Filiale in der Dresdner Straße 7, 01705 Freital hat für Sie Mo. bis Fr. von 8 – 18 Uhr geöffnet.

### Internet:

[www.dtr-teppichreinigung.de](http://www.dtr-teppichreinigung.de)



Foto: Darko Stojanovic | Pixabay

# Eiscreme

Wissenswertes über die kalte Köstlichkeit

**Eis am Stiel, cremiges Softeis oder erfrischendes Fruchtsorbet: Die kugelige Köstlichkeit ist nicht nur im Sommer ein Hochgenuss, sondern schmeckt Jung und Alt das ganze Jahr. Die Zubereitung des Speiseeis blickt auf eine lange Tradition zurück, denn vor 5000 Jahren stellten wohl die Chinesen das erste Eis her.**

## Die Geschichte des Speiseeis

Die Vorläufer des Speiseeis reichen bis ins dritte Jahrtausend vor Christus zurück. Im antiken China wurde Eis vorrangig zur Kühlung von Getränken verwendet. Dazu wurden einfache Zutaten verwendet: Schnee, Zimt, Honig, Fruchtmark

und Milch. 400 vor Christus erkannten die Griechen die Wirkung des Speiseeis für sich. Der griechische Arzt Hippokrates kühlte Getränke mit Eis, um so das Wohlbefinden seiner Patienten zu stärken. Doch auch andere historische Größen liebten Eis, zum Beispiel Alexander der Große und Kaiser Nero. Kaiser Nero ließ sogar gefrorenen Schnee aus den Albaner Bergen holen, um das Eis auf die damals bekannte Weise zuzubereiten.

1530 nach Christus wurde dann zum ersten Mal Speiseeis in Europa hergestellt. Ein Zuckerbäcker aus Catania hatte eine zündende Idee. Er schaffte künstliche Kälte durch Salpeter. So wurde man unabhängig von der Jahreszeit und konnte zum Beispiel den Hof das ganze Jahr über

mit der kalten Köstlichkeit beliefern. Berater von Ludwig XIV. brachten schließlich 1673 nach Christus die Idee hervor, eine Speiseeissteuer zu erheben. So gelangte auch endlich die breite Öffentlichkeit in den Genuss von Speiseeis.

## Die Sorten im Überblick

Milcheis oder Fruchteis? Eis oder Eiscreme? Welche Sorten gibt es überhaupt? Der folgende kleine Überblick zeigt das Spektrum der Eissorten auf.

### Eiscreme

Die Eiscreme enthält mindestens zehn Prozent Milchlaktose. Diese Sorte gibt es sowohl im Supermarkt als auch in Eiscafés.

### Milcheis

Milcheis ist reich an Nährstoffen wie Eiweiß und Calcium. Es weist 70 Prozent Milch auf. Vor allem Eisdielehen setzen auf das leckere Milcheis.

### Fruchteis

Besonders im Sommer ist es beliebt – das Fruchteis. Diese Sorte muss zu mindestens 20 Prozent aus Früchten bestehen. Bei Zitrusfrüchten wie Orangen liegt der Anteil bei 10 Prozent. Neben den Vitaminen und Mineralien, ist das Fruchteis so beliebt, weil es kaum Fett enthält.

### Sorbet

Sorbet hat einen Fruchtanteil von mindestens 25 Prozent. Sorbet ist eine sehr leichte Eissorte und schmeckt vor allem an heißen Sommertagen herrlich erfrischend.

### Softeis

Das Softeis ist streng genommen keine eigene Eissorte. Es handelt sich um eine besonders weiche Zubereitung, die hauptsächlich aus Milch besteht. Beim Gefrierprozess wird diese per Überdruck mit Luft aufgeschäumt.

## Beliebte Schleckerei

Die beliebteste Sorte der Deutschen ist das klassische Vanilleeis, gefolgt von Schokolade auf Platz zwei und Erdbeere auf Platz drei. Und weil die Amerikaner Vanilleeis genauso lieben wie wir, haben sie der Eiscreme direkt einen ganzen Tag gewidmet: Am 23. Juli ist nämlich „National Vanilla Ice Day“.

## CAFE JÄHNIG

Eiscafé & Restaurant

Eis aus  
eigener  
Herstellung



Inh. Angelika Jähning  
Geinitzstr. 16 | 01217 Dresden  
Tel.: (0351) 471 88 94  
Fax: (0351) 470 25 06  
E-Mail: info@cafejaehning.de  
www.cafejaehning.de

Tradition seit 1979



## Der Eisgarten Huß

Unsere Familie ist seit 1923 in Sachen Eis für Sie da.

Der Eisgarten Huß

Inh. Bergit Huß  
Altfolkewitz 31  
01279 Dresden

Tel.: (0351) 251 73 27  
E-Mail: info@eisgartenhuss.de  
www.eisgartenhuss.de



# EIN AUSFLUG NACH BÖHMEN – Geniessen Sie Liberec mit allen Sinnen

Ein Astronautentraining, den humanoiden Roboter Thespian, einen Aquapark mit Wasserrutschen, Wellness und Lunapark – das alles finden Sie nur 20 Minuten von der deutschen Grenze entfernt – in Liberec. Das Science-Zentrum iQLANDIA, der iPARK und das CENTRUM BABYLON befinden sich unmittelbar nebeneinander. Sie finden also alles an einem Ort. Direkt im Babylon können Sie auch übernachten. Für Kinder unter 12 Jahren in Begleitung eines Erwachsenen ist die Unterkunft gratis. Im Übernachtungspreis sind darüber hinaus Eintrittskarten in alle Vergnügungsbereiche des CENTRUMS BABYLON enthalten.

## Interaktive Unterhaltung und Bildung – alles auch auf Deutsch!

In iQLANDIA, das für Besucher ab 9 Jahren geeignet ist, können Sie beispielsweise ein echtes Astronautentraining am Sternkarussell absolvieren und auch einen Feuertornado sehen. Gerade hier treffen Sie auch den humanoiden Roboter Thespian. Er spricht, nutzt Mimik und Gestik und kann nicht nur lachen, sondern auch rot anlaufen. Im kontroversen Ausstellungsbereich Sexmission erfahren Sie alles über die Liebe, die Zeugung und das Heranreifen. Und Spaß machen wird Ihnen auch die Science Show voller Feuer und Explosionen. Der iPARK begeistert vor allem Kinder von 2 bis 10 Jahren und deren Eltern. Vier Etagen mit hunderten interaktiven Exponaten erwecken bei so manchem kleinen Besucher die Freude an der Erkenntnis.



## Zu den Sternen ins Planetarium

Kinder und Erwachsene werden mit Sicherheit vom dreidimensionalen Planetarium begeistert sein, das in der Kuppel ganz oben im iQLANDIA zu finden ist. Filme wie Morgendämmerung des kosmischen Zeitalters, Natürliche Auslese oder Planeten werden sowohl Erwachsenen als auch Kindern gefallen und haben selbstverständlich auch eine deutsche Fassung. Man muss nur nach einem Kopfhörer fragen.



## Spaß im Aquapark und Karussellfahrt

Wollen Sie sich mit Ihren Kindern mal so richtig austoben? Dann packen Sie Badesachen ein! Im Aquapark des CENTRUMS BABYLON werden Sie alle Spaß haben – die Wasserrutschen oder den wilden Fluss werden vor allem Kinder zu schätzen wissen, die Höhle mit den Aquarien gefällt allen und Erwachsene werden ganz sicher den Whirlpool, die Saunawelt, eine Massage oder ein Dampfbad genießen. Vor dem Abendessen können Sie noch den Lunapark im Stil einer altböhmischen Kirmes besuchen. Die unerschöpfliche Vielzahl an Attraktionen ist ein Paradies für Kinder aller Altersklassen.



## WELLNESS HOTEL BABYLON: Urlaub mit einem Kind gratis!

Seit dem 15. April ist die Übernachtung für ein Kind unter 12 Jahren in Begleitung einer zahlenden Person vollkommen kostenfrei. Für jedes weitere Kind zahlt der Erwachsene einen Sonderpreis von 750 CZK/Nacht. Logierende Gäste können darüber hinaus alle Attraktionen des CENTRUMS BABYLON kostenlos und völlig uneingeschränkt nutzen. Zur Verfügung stehen auch eine Kinderspielecke mit professioneller Kinderbetreuung, ein Mini-Zoo und in den Sommermonaten eine Sonnenterrasse mit Kinderbassins, Wasserkanonen und einer Hüpfburg. Das WELLNESS HOTEL BABYLON ist Träger des Zertifikats Baby Friendly Hotel. Der gesamte Komplex ist selbstverständlich mit Wi-Fi ausgestattet.

Dresden ↖ 150 km  
Liberec  
Praha

Weitere Informationen finden Sie unter  
[www.HotelBabylon.cz](http://www.HotelBabylon.cz)  
und [www.iQlandia.cz](http://www.iQlandia.cz)



# Im Süden Brandenburgs

## Brauchtum und Natur erleben

Der Süden Brandenburgs ist von Dresden aus ein attraktives schnell zu erreichendes Tagesausflugsziel. Die Städte Drebkau und Uebigau-Wahrenbrück gehören zu den beliebtesten Zielen, um Brauchtum, Natur und Tourismus gleichermaßen zu erleben.

### Drebkau – Vielfalt, die begeistert

Die Stadt Drebkau, niedersorbisch Drjowk, liegt südwestlich von Cottbus und zählt zum Landkreis Spree-Neiße in Brandenburg. Das pittoreske Drebkau beheimatet

5.300 Bürger und bietet zahlreiche Sehenswürdigkeiten. Brauchtum wird hier großgeschrieben. Der Steinitzer Bergmannstag im Juli oder Sorbische Bräuche, wie das Johannesreiten, halten die Traditionen in Ehren. Im historischen Stadtkern lohnt sich ein Besuch im Brauhaus, nachdem Gutshäuser, Schlösser und Mauern besichtigt wurden. Besonders zu empfehlen ist eine geführte Wanderung durch die „Steinitzer Alpen“. Seinen Bekanntheitsgrad erlangte Drebkau vor allem durch die Ostereierausstellung des Ethnologen Dr. Lotar Balke. Die gesammelten Ausstellungsstücke können im Museum „Sorbische Webstube“ besichtigt werden.

Ortsteile liegen im Naturpark „Niederlausitzer Heidelandschaft“. Auf ca. 100 Kilometer führt daher ein touristisches Leitsystem auf Wander-, Wasserwander- und Reitwegen hin zu den Besucherzielen. Neben der reizvollen Landschaft, steht die Stadt im Südwesten Brandenburgs wie keine andere für den Bergbautourismus. Besucher werden begeistert sein von der ehemaligen Brikettfabrik „LOUISE“. Die älteste Brikettfabrik Europas steht heute idyllisch im Grünen. Mit einsetzender Baggertechnik wurde bis 1958 Braunkohle im Tagebaubetrieb abgebaut. Die Kumpels verarbeiteten die Rohbraunkohle zu dem begehrten Heizmaterial Briketts. Seit 1992 steht die Industrieanlage unter Denkmalschutz und die Tore stehen für Besucher offen. Die Fabrikführungen finden von April bis Oktober statt.

### Zwei wichtige Termine sollten sich alle Interessierten vormerken.

- 5. Juli ab 10 Uhr: Dampftag & 6. Erneuerbare-Energien-Messe Elbe-Elster, Thema: „Vielfalt Elektromobilität“
- 13. September ab 10 Uhr: Dampftag & 5. Messerbörse zum Tag des offenen Denkmals, Transmissions- und Schmiedewerkstatt, Messerbörse, Echtdampfbetrieb und Grubenbahnfahrten

Weitere Informationen unter: [www.brikettfabrik-louise.de](http://www.brikettfabrik-louise.de)



Tel.: 035602-526708  
[steinitzhof@drebkau.de](mailto:steinitzhof@drebkau.de)

### Steinitzhof & -Treppe der Stadt Drebkau



**Angebote:**  
geführte Wanderungen ganzjährig mit Voranmeldung, wechselnde Ausstellungen, Saal, Spielplatz, Schrägaufzug für mobilitätseingeschränkte Besucher, gut ausgebautes Radwanderwegenetz

---

**Für den Terminkalender:**

- \* Steinitzer Bergmannstag - 05.07.2015 - Festwiese
- \* Wanderung „Bergbau damals & heute“ - 07.06.2015 (4 h)  
10.00 Uhr - Steinitzhof - Voranmeldungen erbeten!
- \* Johannesreiten in Casel - 21.06.2015 - Festwiese
- \* Drebkauer Brunnenfest - 05./06.09.2015 - Marktplatz Drebkau - umfangreiches Kulturprogramm u.v.m.

Infos: [www.drebkau.de](http://www.drebkau.de) / [loewa@drebkau.de](mailto:loewa@drebkau.de) / 035602-526710

### Rundumblick von der Steinitzer Treppe

Optisch erinnert der 117 Tonnen schwere Stahlgigant an den Ausleger einer Förderbrücke. Nach 101 Stufen in 171 Meter über Normal-Null haben Besucher die Möglichkeit, einen wunderschönen Panorama-Rundblick über den aktiven Braunkohlebergbau Welzow-Süd und bereits rekultivierte Flächen zu genießen. Bei klarer Sicht kann man das 56 Kilometer entfernt liegende „Tropical Islands“ erkennen.

### Bergbautourismus in Uebigau-Wahrenbrück

Das nächste Ausflugsziel führt nach Uebigau-Wahrenbrück. Einige



## Brikettfabrik LOUISE

### 109 Jahre unter Dampf.

April bis Oktober - täglich Fabrikführungen  
10.30 Uhr, 12 Uhr, 14 Uhr und 16 Uhr

[www.brikettfabrik-louise.de](http://www.brikettfabrik-louise.de)

Tel. (035341-94005)

Technisches Denkmal Brikettfabrik LOUISE  
04924 Uebigau-Wahrenbrück/Ortsteil Domsdorf, Louise 111

[www.uebigau-wahrenbrueck.de](http://www.uebigau-wahrenbrueck.de)



## Stellenausschreibung

In der Landeshauptstadt Dresden mit über 500.000 Einwohnern sind die Stellen der folgenden

### Beigeordneten

nach Ablauf der regulären Amtszeit der derzeitigen Amtsinhaber im III. und IV. Quartal 2015 wieder zu besetzen.

Die Ernennung erfolgt unter Berufung in das Beamtenverhältnis als kommunale Wahlbeamtin/kommunaler Wahlbeamter auf Zeit. Die Wahl erfolgt durch den Stadtrat. Die Beigeordneten führen die Bezeichnung Bürgermeisterin/Bürgermeister. Die Wahlzeit beträgt sieben Jahre. Die Besoldung richtet sich nach den gesetzlichen Vorschriften des § 30 Sächsisches Besoldungsgesetz.

Wählbar ist, wer die Voraussetzungen für die Ernennung zur Beamtin/zum Beamten auf Zeit erfüllt und die für dieses Amt erforderliche Eignung, Befähigung und Sachkunde besitzt.

Gesucht werden fachlich und persönlich geeignete, entscheidungsfreudige und verantwortungsbewusste Bewerberinnen/Bewerber mit entsprechender Leitungserfahrung in einer größeren kommunalen Verwaltung, die sich aufgrund von nachweislichen Erfahrungen und Kenntnissen in der Lage sehen, in einer modernen Großstadtverwaltung die richtigen Impulse für eine Fortentwicklung der Landeshauptstadt Dresden zu setzen und dabei konstruktiv mit allen Fraktionen/Mitgliedern des Stadtrates zusammenzuarbeiten. Es ist zu erwarten, dass bisherige Amtsinhaber sich erneut zur Wahl stellen.

Der **Geschäftsbereich Finanzen, Personal und Recht** soll mindestens folgende Kernbereiche umfassen: das Haupt- und Personalamt, das Rechtsamt, das Zentrale Vergabebüro, sowie ab 1. Januar 2017 die Stadtkämmerei, das Steuer- und Stadtkassenamt.

Der **Geschäftsbereich Ordnung und Sicherheit** soll mindestens

folgende Kernbereiche umfassen: das Ordnungsamt, das Bürgeramt, die Ortsämter und Verwaltungsstellen, das Brand- und Katastrophenschutzamt, das Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt. Der **Geschäftsbereich Kultur und Tourismus** soll mindestens folgende Kernbereiche umfassen: das Kultur- und Denkmalschutzamt mit seinen nachgeordneten Kulturinstitutionen, die Städtischen Bibliotheken, die Museen der Stadt Dresden, das Stadtarchiv, die Musikschule, die Tourismusförderung. Der **Geschäftsbereich Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen** soll mindestens folgende Kernbereiche umfassen: das Sozialamt, das Gesundheitsamt, die städtischen

Krankenhäuser, die Beteiligung der Stadt am Jobcenter Dresden, eine neu zu bildende Stabsstelle zur Koordinierung der städtischen Wohnungspolitik (inklusive neuer kommunaler Wohnungsbaugesellschaft).

Der **Geschäftsbereich Stadtentwicklung, Bau, Verkehr und Liegenschaften** soll mindestens folgende Kernbereiche umfassen: das Stadtplanungsamt, das Bauaufsichtsamt, das Städtische Vermessungsamt, das Hochbauamt, das Straßen- und Tiefbauamt, sowie ab 1. Januar 2017 das Liegenschaftsamt.

Der **Geschäftsbereich Umwelt und Kommunalwirtschaft** soll mindestens folgende Kernbereiche

umfassen: das Umweltamt, das Amt für Stadtgrün und Abfallwirtschaft, die Beteiligungsverwaltung der Stadt, den Eigenbetrieb für Städtische Friedhöfe, den Eigenbetrieb für Stadtentwässerung.

Die Beigeordneten sollen über einen Hochschulabschluss verfügen. Ausdrücklich erwünscht sind den Geschäftsbereichen entsprechende fachliche Qualifikationen und Erfahrungen für entsprechende Tätigkeiten in Verwaltungen, Unternehmen oder Organisationen.

**Für alle Geschäftsbereiche bleiben Veränderungen ausdrücklich vorbehalten. Noch offen ist insbesondere die Zuordnung der Verantwortung für die Wirtschaftsförderung und für den Sport. Beabsichtigt ist, den Bereich Bildung in der Landeshauptstadt Dresden zu konzentrieren und zum 1. Januar 2017 einen entsprechenden weiteren Geschäftsbereich zu bilden. Bis zu diesem Zeitpunkt sollen das Schulverwaltungsamt, das Jugendamt und der Eigenbetrieb Kindertagesstätten anderen Geschäftsbereichen zugeordnet werden.**

Die Landeshauptstadt Dresden ist eine traditionsreiche Kunst- und Kulturstadt mit hoher Lebensqualität, die sich auf dem Weg zu einem modernen, weltweiten Wirtschafts- und Wissenschaftsstandort befindet. Sie ist Regierungssitz, Universitätsstadt, verfügt über alle Schularten und engagiert sich im Bereich der Kinder- und Jugendarbeit. Dresden ist Sitz mehrerer Landesbehörden und Gerichte. Es wird erwartet, dass die Beigeordneten ihren Wohnsitz im Gebiet der Landeshauptstadt nehmen.

Bewerbungen mit den üblichen Bewerbungsunterlagen einschließlich der Angabe von Referenzen sind gekennzeichnet mit der Aufschrift **„Bewerbung Beigeordnete/Beigeordneter für“** bis zum **1. Juni 2015** zu richten an:  
Landeshauptstadt Dresden  
Büro der Oberbürgermeisterin  
Postfach 12 00 20  
01001 Dresden

Die Große Kreisstadt Coswig sucht zum nächstmöglichen Termin

### eine/n Sachbearbeiter/-in für die Vollstreckung im Außendienst

**Das Aufgabengebiet** umfasst vor allem die Abwicklung der Vollstreckung von Forderungen/ Beitreibung im Außendienst der Kommunen Coswig, Radebeul und Moritzburg nach den Vorschriften des Verwaltungsvollstreckungsgesetzes

#### Voraussetzungen:

- eine abgeschlossene Ausbildung als Verwaltungsfachangestellte/-er oder eine vergleichbare Ausbildung
- eine Weiterbildung in den Bereichen der Verwaltungsvollstreckung bzw. die Bereitschaft, sich kurzfristig dahingehend ausbilden zu lassen
- Belastbarkeit, Koordinationsgeschick, Kommunikations- und Konfliktfähigkeit insbesondere mit Blick auf den Außendienst sowie die Bereitschaft zu flexiblen Arbeitszeiten (auch in den Abendstunden)

Die Vergütung erfolgt nach TVöD zuzüglich einer Vollstreckungsvergütung nach § 7 Abs. 2 SächsVergVO. Die Arbeitszeit beträgt 20 Wochenstunden.

Ihre ausführlichen Bewerbungsunterlagen richten Sie bitte **bis zum 31.05.2015** an die Große Kreisstadt Coswig, Personal und Organisation, Frau Rachner-Gebauer, Karrasstr. 2, 01640 Coswig



## Ausschüsse und Beiräte des Stadtrates tagen

### Ausschuss für Finanzen und Liegenschaften

Der Ausschuss für Finanzen und Liegenschaften (Eigenbetrieb Stadtentwässerung) tagt am Montag, 18. Mai 2015, 16 Uhr, im Neuen Rathaus, Beratungsraum 2, 2. Etage,

Raum 13, Dr.-Külz-Ring 19. Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

- 1 Verkauf des Grundstückes Kümelschänkenweg 2
- 2 Weitere Umsetzung des Gesetzes zur Finanzierung des Ausbildungs-

verkehrs im öffentlichen Personennahverkehr (ÖPNVFinAusG) in der Landeshauptstadt Dresden

### Ausschuss für Sport

Der Ausschuss für Sport (Eigenbetrieb Sportstätten) tagt am Donnerstag, 21. Mai 2015, 16 Uhr, im

Neuen Rathaus, Beratungsraum 4, 4. Etage, Raum 13, Dr.-Külz-Ring 19. Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

- 1 Errichtung eines Kunstrasen-

## ◀ Seite 21

Großspielfeldes auf der Sportanlage Nachtflügelweg 36 in 01324 Dresden

2 Um- und Ausbau Heinz-Steyer-Stadion, Neubau Nordtribüne  
**Ausschuss für Wirtschaftsförderung**

Der Ausschuss für Wirtschaftsförderung tagt am Donnerstag, 21. Mai 2015, 16 Uhr, im Neuen Rathaus, Beratungsraum 2, 2. Etage, Raum 13, Dr.-Külz-Ring 19.

Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

1 Beschlussvorlagen zu VOF-Vergaben

1.1 Vergabenummer: A0020/14

Um- und Ausbau Heinz-Steyer-Stadion im Sportpark Ostra, Pieschener Allee 1a, 01067 Dresden, Objektplanung Gebäude Leistungsphasen 3–9 gemäß § 33 ff. HOAI i. V. m. Anlage 10

2 Beschlussvorlagen zu VOL-Vergaben

2.1 Vergabenummer: 2014-4012-00064

Schultägliche Hin- und Rückfahrten; bei Bedarf mit Begleitperson oder mit Rollstuhl und oder mit E-Rollstuhl sitzend zu befördern

(DIN 75078-2); Fahrzeug(e) mit Rampe bei Bedarf erforderlich; Beförderung zu verschiedenen Schulen in kommunaler oder freier Trägerschaft im Stadtgebiet von Dresden

2.2 Vergabenummer: 2014-4012-00085

Schultägliche Hin- und Rückfahrten mit Begleitperson, mit E-Rollstuhl sitzend zu befördern (DIN 75078-2), Fahrzeug(e) mit Rampe erforderlich zur Schule für Körperbehinderte und deren Außenstellen

2.3 Vergabenummer: 2015-674-00003

Wildkrautbeseitigung und Egalisierung mit kleinflächiger Ausbesserung der Trennflächen an Dresdner Schulen 2015–2018

3 Beschlussvorlagen zu VOB-Vergaben

3.1 Vergabenummer: 5084/14

Instandsetzung der Löbtauer Brücke B0212

3.2 Vergabenummer: 5002/15

Wehlener Straße zwischen Ludwig-Hartmann-Straße und Ankerstraße, Los 1 – Straßenbau, Gleisbau und Versorgungsunternehmen

3.3 Vergabenummer: 5004/15,

B 172, Winterschadensbeseitigung

Dohner Straße von Spitzwegstraße bis Tornaer Straße und Knotenpunkt Hauboldstraße

3.4 Vergabenummer: 5015/15, Merianplatz in Dresden-Gorbitz, grundhafter Ausbau und Neugestaltung, Los 1 – Straßenbau

3.5 Vergabenummer: 2015-GB221-00040,

Sanierung Bestandsgebäude + Sporthalle Gymnasium Bürgerwiese, Gret-Palucca-Straße 1, 01069 Dresden, Los 02 – Lüftung

3.6 Vergabenummer: 2015-GB221-00190,

Abbruch Garagenanlage und Neubau Kindertageseinrichtung, Schützenhofstraße 103, 01129 Dresden, Los 23 – Freianlagen

3.7 Vergabenummer: 2015-65-00024

Auslagerungsstandort Mobile Raumeinheiten/Abbruch Bestandsgebäude, 12. Grundschule, Hebbelstraße 20, 01157 Dresden, Los 2

– Modulare Raumeinheiten (MRE)

**Kleingartenbeirat**

Der Kleingartenbeirat tagt am Mittwoch, 27. Mai 2015, 16 Uhr, im Neuen Rathaus, Beratungsraum 4, 4. Etage, Raum 13, Dr.-Külz-Ring 19. Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

1 Bericht des Vorsitzenden und Abstimmung der Tagesordnung

2 Bedarf Kita bzw. Schulen an Nutzung und Angebot von Kleingartenanlagen zur Nutzung durch Kita/Schulen

3 Umgang mit Kleingartenanlagen im Abflussbereich der Elbe

4 Damit Dresden weiter summt! Aktionsplan gegen das Bienensterben

5 Informationen/Sonstiges

**Jugendhilfeausschuss**

Der Jugendhilfeausschuss tagt am Donnerstag, 21. Mai 2015, 18 Uhr, im Stadtmuseum, Festsaal, 3. Etage, Wilsdruffer Straße 2 (Eingang: Landhausstraße).

Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

1 Kontrolle der Niederschriften vom 12. und 26. März 2015

2 Informationen/Fragestunde

3 Unbegleitete minderjährige Flüchtlinge

4 Vergabe investiver Zuschüsse für bewegliche Sachen des Anlagevermögens und für bauliche Maßnahmen im Jahr 2015 an Träger der freien Jugendhilfe von Kindertageseinrichtungen

5 Berichte aus den Unterausschüssen

## Beschlüsse des Ausschusses für Sport

Der Ausschuss für Sport (Eigenbetrieb Sportstätten) hat am 30. April 2015 folgende Beschlüsse gefasst:

**Abschluss des Mietvertrages zwischen der Landeshauptstadt Dresden (Eigenbetrieb Sportstätten Dresden) und der SG Dynamo Dresden e. V. zur Überlassung der Sportflächen der Nachwuchs Akademie**

**Sportpark Ostra V0319/15**

Der Ausschuss für Sport (Eigenbetrieb Sportstätten) stimmt dem Abschluss des als Anlage beigefügten Mietvertrages zwischen der Landeshauptstadt Dresden (Eigenbetrieb Sportstätten Dresden) und der SG Dynamo Dresden e. V. zur Überlassung der Sportflächen der Nachwuchs Akademie

Sportpark Ostra zu.

**Verwendung der mit Beschluss der Haushaltssatzung 2015/2016 (SR/005/2014) zusätzlich bereitgestellten konsumtiven und investiven Mittel für den Eigenbetrieb Sportstätten Dresden V0357/15**

Der Ausschuss für Sport (Eigenbetrieb Sportstätten) beschließt die Verwendung der zusätzlichen

Mittel von je 250.000 Euro in den Jahren 2015 und 2016 für konsumtive Maßnahmen gemäß Anlage 1 und von 500.000 Euro im Jahr 2015 und 250.000 Euro im Jahr 2016 für Investitionen gemäß Anlage 2 dieser Vorlage. Die Anlagen können im Eigenbetrieb Sportstätten Dresden, Freiburger Straße 31, 01067 Dresden, eingesehen werden.

## Beschlüsse des Jugendhilfeausschusses

Der Jugendhilfeausschuss hat am 23. April 2015 folgende Beschlüsse gefasst:

**Dresdner Kinderschutzbericht 2014 (Planungsbericht) V0210/14**

1. Der Jugendhilfeausschuss nimmt den „Dresdner Kinderschutzbericht 2014“ als Planungsbericht mit folgenden Änderungen zur Kenntnis.

Im Anhang des Dresdner Kinderschutzberichtes ist bei der Benennung des Fonds folgende Formulierung zu ergänzen: „Vorbehaltlich Bundesfinanzierung über Fonds“.

■ Ergänzung S. 28, Punkt 3.5., Ziel 2, Maßnahme 1: „Die Träger der Kinder-, Jugend- und Familienarbeit entwickeln Handlungsleitlinien (Kinderschutzkonzepte), die konkrete Maßnahmen zur Sicherung der Rechte von Kindern und Jugendlichen und Ihren Schutz vor Gewalt in erlaubnispflichtigen Einrichtungen, zur Beteiligung von Kindern und Jugendlichen an strukturellen Entscheidungen in der Einrichtung sowie zu Beschwerdeverfahren erhalten.“

■ Streichung S. 29, Maßnahme 3: „Es erfolgt die Erfassung der vor-

handenen Kinderschutzkonzepte in den geförderten Angeboten im Rahmen der Auswertung der Sachberichte durch die Verwaltung des Jugendamtes.“

Im Anhang sind alle Maßnahmen der beiden Dresdner Kinderschutzberichte aufzunehmen.

2. Die im Bericht dargelegten Ziele und Maßnahmen bilden die Grundlage für die weiterführende Kinderschutzarbeit in Dresden.

3. Der „Dresdner Kinderschutzbericht 2014“ wird zukünftig im Zweijahresrhythmus fortgeschrieben.

4. Alle Maßnahmen des Kin-

derschutzberichtes sind innerhalb der dem Geschäftsbereich Soziales im Haushaltsplan zur Verfügung stehenden Mittel umzusetzen.

5. Für alle Maßnahmen im Zusammenhang mit unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen legt das Jugendamt bis zum 1. September 2015 ein entsprechendes Konzept zur Umsetzung dem Jugendhilfeausschuss vor.

**Umsetzung des Beschlusses A0043/15 „Förderung 2015/2016“ A0075/15**

1. Der Unterausschuss Planung wird beauftragt, gemeinsam mit

der Verwaltung des Jugendamtes alle Voraussetzungen dafür zu schaffen, dass der Beschluss des Jugendhilfeausschusses zur Förderung 2015/2016 der Angebote

- City-Streetwork (Anlage 2, Liste 1, Lfd.-Nr. 5 und 6)
- Fachstelle für die Arbeit mit Mädchen und jungen Frauen (Anlage 2, Liste 1, Lfd.-Nr. 95 und 96)

■ Schulsozialarbeit Förderschule am Landgraben (Anlage 2, Liste 1, Lfd.-Nr. 128 und 131) umgesetzt werden kann und diese Angebote zum 1. August 2015

starten können.  
2. Weitere offene Themen und Aufträge der Förderung werden schnellstmöglich im Unterausschuss Förderung beraten.

## Satzung zur Änderung der Hauptsatzung der Landeshauptstadt Dresden vom 4. September 2014; hier: VII. Beigeordnete § 29 Rechtsstellung und Aufgaben; Ausschreibung von Beigeordneten-Stellen

Der Stadtrat beschließt:

1. die Satzung zur Änderung der Hauptsatzung der Landeshauptstadt Dresden vom 4. September 2014.

Aufgrund von § 4 der Gemeindeordnung für den Freistaat Sachsen (SächsGemO) in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. März 2014 (SächsGVBl. S. 146), zuletzt geändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 2. April 2014 (SächsGVBl. S. 234, 237), hat der Stadtrat der Landeshauptstadt Dresden in seiner Sitzung am 7. Mai 2015 folgende Satzung zur Änderung der Hauptsatzung der Landeshauptstadt Dresden beschlossen: **§ 1 zu VII. Beigeordnete § 29 Rechtsstellung und Aufgaben**  
§ 29 Abs. 1 Satz 3 Ziffern 1, 2 und 4 bis 7 werden wie folgt neu gefasst:  
„1. Geschäftskreis für Finanzen, Personal und Recht  
(bis 31. Dezember 2016 Geschäftskreis für Personal und Recht)  
2. Geschäftskreis für Finanzen und Liegenschaften  
(befristet bis 31. Dezember 2016)  
[3. Geschäftskreis für Ordnung und Sicherheit]  
4. Geschäftskreis für Kultur und Tourismus  
5. Geschäftskreis für Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen  
6. Geschäftskreis für Stadtentwicklung, Bau, Verkehr und Liegenschaften

(bis 31. Dezember 2016 Geschäftskreis für Stadtentwicklung, Bau und Verkehr)  
7. Geschäftskreis für Umwelt und Kommunalwirtschaft“

### § 2 Inkrafttreten

Diese Satzung tritt am Tage nach ihrer Bekanntmachung in Kraft.

Dresden, 7. Mai 2015

Dirk Hilbert  
Erster Bürgermeister

### Hinweis gemäß § 4 Abs. 4 Satz 4 SächsGemO

Sollte diese Satzung unter Verletzung von Verfahrens- oder Formvorschriften zustande gekommen sein, gilt sie ein Jahr nach ihrer Bekanntmachung als von Anfang an gültig zustande gekommen. Dies gilt nicht, wenn  
1. die Ausfertigung der Satzung nicht oder fehlerhaft erfolgt ist,  
2. Vorschriften über die Öffentlichkeit der Sitzungen, die Genehmigung oder die Bekanntmachung der Satzung verletzt worden sind,  
3. die Oberbürgermeisterin dem Beschluss nach § 52 Absatz 2 SächsGemO wegen Gesetzeswidrigkeit widersprochen hat,  
4. vor Ablauf der in Satz 1 benannten Frist  
a) die Rechtsaufsichtsbehörde den Beschluss beanstandet hat oder  
b) die Verletzung der Verfahrens-

oder der Formvorschrift gegenüber der Gemeinde unter Bezeichnung des Sachverhaltes, der die Verletzung begründen soll, schriftlich geltend gemacht worden ist. Ist eine Verletzung nach Satz 2 Nummer 3 oder 4 geltend gemacht worden, so kann auch nach Ablauf der in Satz 1 genannten Jahresfrist jedermann diese Verletzung geltend machen.

Dresden, 7. Mai 2015

Dirk Hilbert  
Erster Bürgermeister

2. die anliegenden Ausschreibungstexte für die Neubesetzung der Stellen der Beigeordneten (Anlage zur Beschlussausfertigung) für:

- Finanzen, Personal und Recht;
- Ordnung und Sicherheit;
- Kultur und Tourismus;
- Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen;
- Stadtentwicklung, Bau, Verkehr und Liegenschaften;
- Umwelt und Kommunalwirtschaft.

3. Die Ausschreibung der Stellen der Beigeordneten erfolgt im Dresdner Amtsblatt (siehe Seite 21), auf der Internetseite der Landeshauptstadt Dresden, in der regionalen und überregionalen Presse sowie in Fachzeitschriften

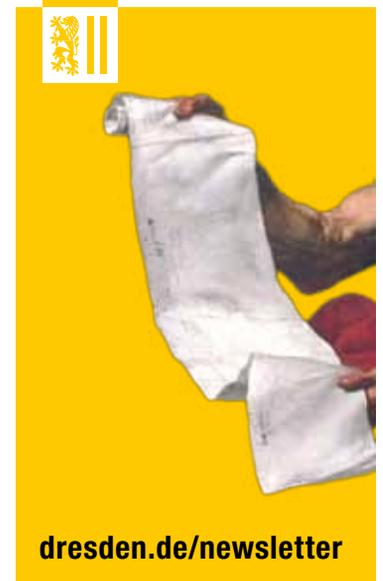
und geeigneten Internetportalen.  
4. Die Wahl der sechs Beigeordneten erfolgt gleichzeitig in einer Sitzung des Stadtrates.  
5. Die zum 1. Januar 2017 freiwerdende siebente Beigeordnetenstelle wird 2016 mit dem Schwerpunkt Bildung ausgeschrieben.

Dresden, 7. Mai 2015

Dirk Hilbert  
Erster Bürgermeister



Gib't was Neues?



## Stellenausschreibungen

### ■ Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen Dresden

### Sachgebietsleiter/-in Anlagenbuchhaltung und Fördermittel Chiffre: EB 55/425

Das Aufgabengebiet umfasst:

- 1. Leitungsaufgaben
- Fach- und Dienstaufsicht über die nachgeordneten Sachbearbeiter/-innen

- Leitung, Planung und Koordinierung des Sachgebiets zur Sicherung der Aufgabenerfüllung
- Beratung, Anleitung und aktenkundige Belehrung der Führungskräfte der kommunalen Kitas
- 2. Anlagenbuchhaltung
- Sicherung der Durchführung der jährlichen Inventuren auf der Basis eines abgestimmten Inventurplanes, Analyse und Auswertung von Inventurdifferenzen, ggf. Ableitung von Steuerungsmaßnahmen
- Koordinierung der Anpassung der SAP-Module an betriebsspezi-

fische Erfordernisse

3. Fördermittelmanagement im Baubereich

- Entscheidung hinsichtlich der Bilanzierung der jährlichen Baumaßnahmen in Abstimmung mit der/dem Investcontroller/-in des Eigenbetriebes
- Überwachung der Zuordnung und Inanspruchnahme der Fördermittel je Vorhaben hinsichtlich Förderfähigkeit, Bewilligungszeitraum und Finanzrahmen; fristgemäße Mittelabrufe bei den jeweiligen Zuwendungsgebern

■ Eigenverantwortliche Überwachung der vollständigen Deckung der Investitionsausgaben durch die flexible Zuordnung von Eigenmitteln, finanzielle Abrechnung der Fördermittel von Dritten; Fördermitteldokumentation

4. Sonstiges Fördermittelmanagement

■ Koordinierung und abschließende Abforderung der Landeszuschüsse nach dem SächsKitaG im Umfang von ca. 60 Mio. EUR mit

► Seite 24

◀ Seite 23

steigender Tendenz

■ Selbstständige Bearbeitung von Fördermitteln aus diversen Förderprogrammen einschließlich der Erstellung von Verwendungsnachweisen

5. Wirtschaftsplan

■ Eigenständige Erarbeitung der Planansätze ausgewählter Aufwands- und Ertragskonten sowie Budgetverantwortung über diese Konten

■ Erarbeitung der Jahresbudgets der kommunalen Kitas; laufende unterjährige Fortschreibung dieser Budgets

6. Jahresabschluss

■ Aufsicht über den Jahresabschluss in der Anlagenbuchhaltung; Jahresabgrenzung der investiven Zuschüsse

■ Verantwortung für den Antrag auf Übertragung nichtverbraucher investiver Zuschüsse der Landeshauptstadt Dresden ins Folgejahr

■ Prüfung und Bearbeitung der Zuarbeiten der Sachbearbeiter/-innen sowie Erstellung weiterer Zuarbeiten für die Wirtschaftsprüfer und das Rechnungsprüfungsamt an den/die Abteilungsleiter/-in.

Voraussetzungen sind der Abschluss Diplom (FH), Bachelor (FH und Uni), Fachwirt (VWA, BA) sowie die Vorlage eines eintragsfreien Führungszeugnisses nach § 30 Abs. 5 BZRG (nach Aufforderung). Erwartet werden umfangreiche Fach- und Spezialwissen in der Kaufmännischen Buchführung (HGB), fundierte Kenntnisse in der Anlagenbuchhaltung, umfangreiche Kenntnisse des Einkommenssteuergesetzes sowie der Abgabenordnung, Anwendungsfähige Kenntnisse des Sächsischen Eigenbetriebsgesetzes und der Eigenbetriebsverordnung, umfangreiche und anwendungsbereite Fachkenntnisse in SAP, Kommunikationsfähigkeit, Entscheidungsfähigkeit, Selbstständigkeit, Verantwortungsfähigkeit, Kooperationsfähigkeit, Flexibilität, Arbeitsorganisation, Wirtschaftlichkeit, Belastbarkeit, Förderung, Motivation, Verhandlungsgeschick, Urteils- und Problemlösungsfähigkeit.

Die Stelle ist nach TVöD mit der Entgeltgruppe E 9 bewertet. Die wöchentliche Arbeitszeit beträgt 30 Stunden. Die Stelle ist ab 1. August 2015 zu besetzen.

**Bewerbungsfrist: 29. Mai 2015**

Bewerbungen sind schriftlich (keine E-Mail) mit Angabe der Chiffre-Nr. und den vollständigen Bewerbungsunterlagen zu richten an: Landeshauptstadt Dresden,

Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen Dresden, Postfach 12 00 20, 01001 Dresden.

### ■ Sozialamt im Geschäftsbereich Soziales

#### Sachbearbeiter/-in Wohngeldbewilligung Chiffre: 50150501

Das Aufgabengebiet umfasst:

■ Selbstständige verantwortliche Gewährung von Wohngeld als Einzelfallentscheidung unter Ausübung pflichtgemäßen Ermessens (Bedarf, Wirtschaftlichkeit, Haushaltsrecht) sowie den fachlichen Qualitätsstandards der Wohngeldbewilligung

■ Rückforderung zu Unrecht erbrachter Leistungen oder Überzahlungen nach SGB X und Vorbereitung von Vereinbarung zur Stundung, Niederschlagung, Erlass

■ Feststellung von Ordnungswidrigkeiten nach WoGG unter Ausübung des pflichtgemäßen Ermessens durch Berücksichtigung des Opportunitätsprinzips und Zwangsgeldanwendung zur Durchsetzung der Auskunftspflicht nach WoGG unter besonderer Beachtung sozialer Aspekte und Übergabe an den Vorgesetzten

■ Beratung und Vermittlung von Antragstellern von Wohngeld zu Hilfen geeigneter Stellen inner- und außerhalb des Sozialamtes

■ Fallbezogene Beratung zur Wohngeldantragstellung und Durchführung einer unverbindlichen Prüfung auf einen möglichen Wohngeldanspruch für Miet- oder Lastenzuschuss sowie Erstellen von Negativbescheinigungen

■ Abhilfeprüfung im Widerspruchsverfahren (Zulässigkeit, materielle Begründbarkeit, Nachberechnung des Antrages und andere). Voraussetzung ist ein Abschluss als Verwaltungsfachangestellte/-r, FA/Kaufleute für Bürokommunikation. Erwartet werden gründliche Kenntnisse SGB I, II, III, X, XII, WoGG, Verwaltungsrecht, gründliche Kenntnisse im Wohngeldbearbeitungsprogramm DIWO sowie Kommunikationsfähigkeit, Einfühlungsvermögen, Selbstständigkeit, Verantwortungsfähigkeit, Entscheidungsfähigkeit, Belastbarkeit, Arbeitsorganisation, Wirtschaftlichkeit und Dienstleistungsorientierung.

Die Stellen sind nach TVöD mit Entgeltgruppe E 8 bewertet, wöchentliche Arbeitszeit 40, 35 bzw. 32 Stunden. Die Stellen sind teilweise unbefristet bzw. bis zum Ende der

Langzeiterkrankung zu besetzen.  
**Bewerbungsfrist: 29. Mai 2015**  
Bewerbungen sind schriftlich (keine E-Mail) mit Angabe der Chiffre-Nr. und den vollständigen Bewerbungsunterlagen zu richten an: Landeshauptstadt Dresden, Haupt- und Personalamt, Postfach 12 00 20, 01001 Dresden.

### ■ Gesundheitsamt im Geschäftsbereich Soziales

#### Physiotherapeut/-in Chiffre: 53150501

Das Aufgabengebiet umfasst:

Behandlung nach speziellen Krankengymnastischen Konzepten für körper-, geistig- bzw. schwerst mehrfach behinderte Kinder und Jugendliche mittels:

■ Krankengymnastischer Behandlung auf neurophysiologischer Grundlage

■ Krankengymnastik im Bewegungsbad

■ Massagen, Ultraschall, Reizstrombehandlung, Kurzwellen

■ Umsetzungen von Bewegungen in Schul- und Alltagshandlungen

■ Beratung zu Verordnungen, Anpassung und Anwendung bzw. Training von orthopädischen Hilfsmitteln

■ Lagerung des Patienten im Unterricht: Stehbarren, Sitz- und Liegehilfen

Arbeitsbegleitende Aufgaben:

■ Befundaufnahme, Dokumentation, Behandlungspläne

■ Teilnahme bzw. Durchführung von Elternabenden, Hausbesuchen und Elternarbeit

■ Mitgestaltung von Sportfesten, Mitbetreuung bei Landheimfahrten und Ferienlager.

Voraussetzung ist ein Abschluss als staatlich anerkannte/r Physiotherapeut/-in.

Erwartet werden Kenntnisse über spezielle Behandlungsmethoden; Kenntnisse über typische Krankheitsbilder von schwer mehrfach behinderten Kindern und Jugendlichen; sozialpädagogisches Denken; Bereitschaft zur Arbeitszeit außerhalb der Dienstzeiten sowie die Vorlage eines erweiterten polizeilichen Führungszeugnisses nach § 30a BZRG nach Aufforderung.

Die Vollzeitstelle ist nach TVöD mit Entgeltgruppe E 8 bewertet. Die Stelle ist ab 1. August 2015 befristet vorerst bis zum 31. August 2016 zu besetzen.

**Bewerbungsfrist: 29. Mai 2015**

Bewerbungen sind schriftlich (keine E-Mail) mit Angabe der Chiffre-Nr. und den vollständigen

Bewerbungsunterlagen zu richten an: Landeshauptstadt Dresden, Haupt- und Personalamt, Postfach 12 00 20, 01001 Dresden.

### ■ Stadtplanungsamt im Geschäftsbereich Stadtentwicklung

#### Sachbearbeiter/-in Wohnflächenplanung Chiffre: 61150501

Das Aufgabengebiet umfasst:

■ Bearbeitung des Flächennutzungsplanes bzgl. Wohnbauflächen

■ Städtebauliche Planung von Flächen für Wohnungsnutzung

■ Erarbeitung von Wohnkonzepten und Entwicklungsprogrammen, einschließlich Analysen und Prognosen zum Wohnbedarf

■ Verantwortung für die Belange des Wohnens in gesamtstädtischen integrierten Konzepten

■ Entwickeln, Koordinieren und Beurteilen von stadtbezogenen Wohnflächenkonzepten (zum Beispiel Wohnlagebeurteilung im Mietspiegel)

■ Sicherung einer kontinuierlichen Raumbearbeitung (Wohnungsmarktberichterstattung). Voraussetzung ist ein Fachhochschulabschluss der Fachrichtung Stadt- und Regionalplanung, Raumplanung, Geografie.

Erwartet werden mindestens drei Jahre einschlägige Berufserfahrung, fundierte Kenntnisse Bauleitplanung, insbesondere Flächennutzungsplanung, Fachplanung Wohnen, Standortplanung, Wohnungsmarktanalyse sowie Kommunikationsfähigkeit, Verhandlungsgeschick und Kooperationsfähigkeit.

Die Stelle ist nach TVöD mit Entgeltgruppe E 12 bewertet, wöchentliche Arbeitszeit 40 Stunden. Die Stelle ist ab 1. Juli 2015 zu besetzen.

**Bewerbungsfrist: 27. Mai 2015**

Bewerbungen sind schriftlich (keine E-Mail) mit Angabe der Chiffre-Nr. und den vollständigen Bewerbungsunterlagen zu richten an: Landeshauptstadt Dresden, Haupt- und Personalamt, Postfach 12 00 20, 01001 Dresden.

**Frauen sind ausdrücklich zur Bewerbung aufgefordert. Schwerbehinderte Bewerberinnen und Bewerber werden bei gleicher Eignung besonders berücksichtigt. Wir freuen uns über Bewerbungen von Bürgerinnen und Bürgern mit Migrationshintergrund.**

## Allgemeinverfügung zur Absicherung des G7-Treffens der Finanzminister und Notenbankgouverneure vom 27. bis 29. Mai 2015 in Dresden

Die Landeshauptstadt Dresden erlässt folgende Allgemeinverfügung:  
1. In der Zeit vom 27. Mai 2015, 6 Uhr, bis zum 29. Mai 2015, 18 Uhr (Geltungszeitraum), wird in der Landeshauptstadt Dresden ein Sicherheitsbereich eingerichtet, der folgende Flächen und Objekte umschließt:

■ Augustusbrücke, Schloßplatz entlang dem oberen Abschluss der Treppe Brühlsche Terrasse bis zur Gebäudeaußenseite Ständehaus, Augustusstraße entlang der Gebäudefront Ständehaus bis zur Ecke Brühlsche Gasse, einschließlich Stallhof und Georgentor, Schloßstraße entlang der dem Residenzschloss gegenüberliegenden Gebäudeaußenseiten bis zur Rosmaringasse, Ecke Schloßstraße/Rosmaringasse entlang der Kleinen Brüdergasse (Gebäudeaußenseite gegenüber Residenzschloss bzw. Taschenbergpalais) bis zur Ecke Zwinger/Beginn Zwingergraben, Ecke Zwinger/Beginn Zwingergraben entlang der Gebäudeaußenseite des Zwingers in Richtung Glockenspielpavillon und Sempergalerie bis zur Ecke Semperoper, Gebäudefront Semperoper bis zur Gebäudeecke Italienisches Dörfchen, Gebäudeaußenseite Italienisches Dörfchen (gegenüber Theaterplatz) bis zur Augustusbrücke (Geltungsbereich)  
■ Die Abgrenzung des Geltungsbereiches ist dem Lageplan gemäß Anlage zu dieser Allgemeinverfügung zu entnehmen. Diese Anlage ist Bestandteil dieser Allgemeinverfügung.

2. Während des Geltungszeitraumes werden innerhalb des Geltungsbereiches die Durchführung von Versammlungen im Sinne des Sächsischen Versammlungsgesetzes (SächsVersG) sowie die Bildung von Menschenansammlungen verboten.

3. Die sofortige Vollziehung der Ziffern 1. und 2. wird angeordnet.

4. Diese Allgemeinverfügung tritt am Tag nach ihrer Bekanntmachung in Kraft. Diese Allgemeinverfügung und ihre Begründung können ab dem 18. Mai 2015 beim Ordnungsamt der Landeshauptstadt Dresden, Theaterstraße 11–15, Zimmer 372, während der Dienstzeit eingesehen werden.

Dresden, 28. April 2015

Ralf Lübs  
Leiter des Ordnungsamtes

**Aus lizenzrechtlichen Gründen ist die Abbildung des Lageplan z. Z. nicht möglich.**

Öffentliche Bekanntmachung der Landeshauptstadt Dresden

## Bebauungsplan Nr. 392, Dresden-Neustadt Nr. 40, Albertstadt Ost – Stauffenbergallee/Marienallee

Beschleunigtes Verfahren, Unterrichtungs- und Äußerungsmöglichkeit für die Öffentlichkeit

Mit der Aufstellung des Bebauungsplanes Nr. 392 sollen die planungsrechtlichen Voraussetzungen für ein neues Wohngebiet im Bereich Albertstadt Ost – Stauffenbergallee/Marienallee im Stadtteil Dresden-Neustadt geschaffen werden. Der Bebauungsplan dient der Wiedernutzbarmachung brachgefallener Militärflächen, demzufolge wird er im beschleunigten Verfahren nach § 13 a BauGB ohne Durchführung einer Umweltprüfung nach § 2 Absatz 4 BauGB, ohne Aufstellung eines Umweltberichtes (§ 2 a BauGB), ohne der Angabe, welche Arten umweltbezogener Informationen verfügbar sind (§ 3 Absatz 2 Satz 2 BauGB) und ohne zusammenfassende Erklärung nach § 10 Absatz 4 BauGB aufgestellt. Im Bebauungsplan soll eine Größe

der Grundfläche von insgesamt weniger als 20 000 m<sup>2</sup> festgesetzt werden. Der Schwellenwert der zulässigen Grundfläche i. S. des § 19 Absatz 2 Baunutzungsverordnung von insgesamt 20 000 m<sup>2</sup> (§ 13 a Absatz 1 Satz 2 Nr. 1 BauGB) wird nicht erreicht.

In Anwendung des § 13 a Absatz 2 Nr. 1 i. V. m. § 13 Absatz 2 Nr. 1 BauGB wird von der frühzeitigen Unterrichtung und Erörterung nach § 3 Absatz 1 BauGB abgesehen.

Die Grenze des räumlichen Geltungsbereiches ist in dem Übersichtsplan zeichnerisch dargestellt. Die Unterlagen, aus denen sich die Öffentlichkeit zu den Zielen und Zwecken sowie wesentlichen Auswirkungen unterrichten kann (§ 13 a Absatz 3 Nr. 2 BauGB), liegen vom **26. Mai bis einschließlich**

**9. Juni 2015** in der Stadtverwaltung der Landeshauptstadt Dresden, Rathaus, 1. Etage, Flurbereich (gegenüber dem Sitzungssaal 1/13), Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden, während folgender Sprechzeiten aus:

Montag, Freitag 9 bis 12 Uhr  
Dienstag, Donnerstag 9 bis 18 Uhr  
Mittwoch geschlossen.

Äußerungen können während der o. g. Frist schriftlich beim Stadtplanungsamt der Landeshauptstadt Dresden, Postfach 12 00 20, 01001 Dresden, abgegeben oder während der Sprechzeiten im World Trade Center (WTC), Stadtplanungsamt, Freiburger Straße 39, 01067 Dresden, Zimmer 4352 (4. Obergeschoss), vorgebracht werden.

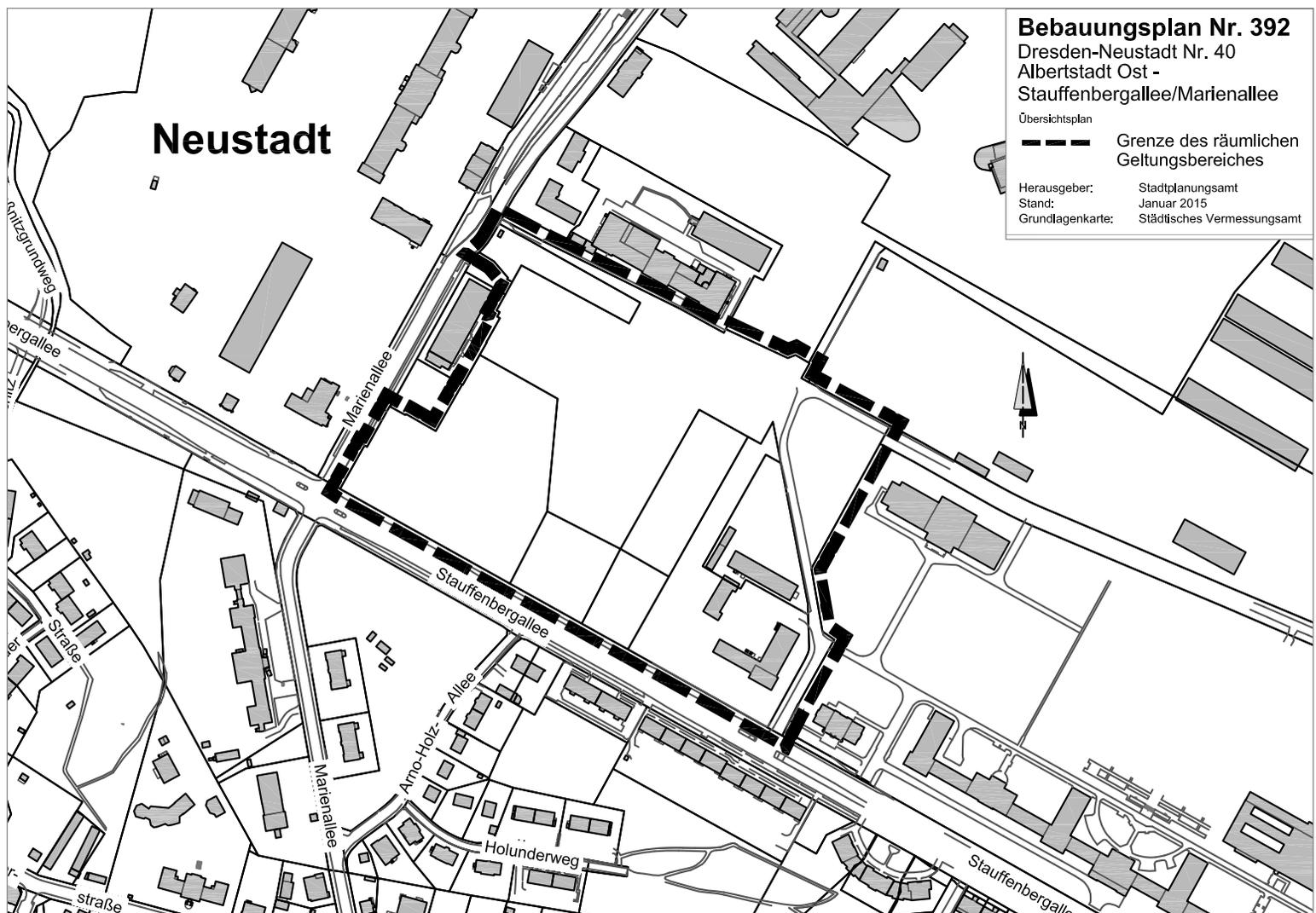
Alle Äußerungen werden im Rahmen der Auswertung überprüft

und fließen dann in das weitere Bebauungsplanverfahren ein.

Dresden, 8. Mai 2015

Dirk Hilbert  
Erster Bürgermeister

Hinweis:  
Im gleichen Zeitraum ist eine Einsichtnahme in eine Kopie der Unterlagen zum Bebauungsplanes Nr. 392 im Ortsamt Neustadt, 1. Obergeschoss, Zimmer 111, Hoyerswerdaer Straße 3, 01099 Dresden, während o. g. Sprechzeiten möglich. Zusätzlich sind die Planunterlagen zur Information in der Internetpräsentation der Landeshauptstadt Dresden unter [www.dresden.de/](http://www.dresden.de/) offenlagen einsehbar.



## Öffentliche Ankündigung eines Grenztermins

Der Öffentlich bestellte Vermessungsingenieur Dipl.-Ing.(FH) Heiner Hänsel kündigt einen durchzuführenden Grenztermin öffentlich an.  
Grenzen der Flurstücke (genaue Aufzählung unter Treffpunkt(e)) der Gemeinde Dresden, betreffend die Gemarkungen Cotta, Friedrichstadt, Löbtau sollen durch eine Katastervermessung nach § 16 des Gesetzes über das amtliche Vermessungswesen und das Liegenschaftskataster im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vermessungs- und Katastergesetz – SächsVermKatG) vom 29. Januar 2008 (SächsGVBl. S. 138), rechtsbereinigt mit Stand vom 14. Juli 2013 bestimmt werden. Die Grenzbestimmung ist ein Verwaltungsverfahren im Sinne des Verwaltungsverfahrensgesetzes. Flurstückseigentümer, Erbbauberechtigte sowie Nutzungsberechtigte sind Beteiligte des Verwaltungsverfahrens. Der Grenztermin ist die im § 28 des Verwaltungsverfahrensgesetzes vorgesehene Anhörung Beteiligter zu den entscheidungserheblichen Tatsachen. Dabei wird Ihnen der ermittelte Grenzverlauf an Ort und Stelle erläutert und vorgewiesen. Im Anschluss erhalten Sie im Rahmen des § 16 Abs. 3 des Gesetzes über das amtliche Vermessungswesen

und das Liegenschaftskataster im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vermessungs- und Katastergesetz – SächsVermKatG) Gelegenheit, sich zum Grenzverlauf zu äußern. Anlass der Grenzbestimmung ist eine beantragte Katastervermessung an der langgestreckten Anlage Pennricher Straße zwischen Hölderlinstraße und Burgkstraße, die Flurstücke 517/2 (Cotta) und 611/1 (Friedrichstadt) und an den Flurstücken 241/2, 241/8, 244c, 244d, 245a, 245c (Cotta) und 45h, 47e (Löbtau) Rudolf-Renner-Straße. Mit der Katastervermessung sollen Flurstücksgrenzen aus dem Liegenschaftskataster in die Örtlichkeit übertragen bzw. Flurstücksgrenzen erstmalig im Liegenschaftskataster festgelegt werden.  
Der Grenztermin findet am Montag, 1. Juni 2015 statt.  
Folgende Treffpunkte und Zeiten werden vereinbart:  
■ Treffpunkt 1: Pennricher Straße 29 um 9.30 Uhr betreffend Gemarkung: Cotta die Flurstücke: 245f, 245l, 245m, 246/1, 253, 253/2, 253a, 253b, 253c, 253d, 254/19, 254/20, 254/21, 254/22, 254l, 254n, 515/1, 517/2, 518  
■ Treffpunkt 2: Pennricher Straße 28 um 10 Uhr betreffend Gemarkung: Cotta die Flurstücke: 241/2, 241/3, 241/8, 241h, 244/1,

244/2, 244c, 244d, 245a, 245c, 245d, 245e, 245g, 245p, 376/6, 516/2, 517/2, 519/1, 520/1, 521/1  
Gemarkung: Löbtau die Flurstücke: 45h, 45i, 47e, 445, 460  
■ Treffpunkt 3: Pennricher Straße 19 um 10.45 Uhr betreffend Gemarkung: Cotta die Flurstücke: 241/1, 241a, 242/1, 243/1, 517/2  
Gemarkung: Friedrichstadt die Flurstücke: 344/7, 344f, 611/1, 612  
Gemarkung: Löbtau die Flurstücke: 38r, 38/3, 40b, 41f, 41z, 45/1, 45l, 45m, 45n, 45o, 416, 418, 419, 468/2  
Ich bitte Sie, zum Grenztermin Ihren Personalausweis mitzubringen. Sie können sich auch durch einen Bevollmächtigten vertreten lassen. Dieser muss seinen Personalausweis und eine von Ihnen unterschriebene Vollmacht (siehe unten) vorlegen. Auch zur Vertretung eines Miteigentümers (auch Ehegatten) ist eine Vollmacht erforderlich!  
Ich weise Sie vorsorglich daraufhin, dass auch ohne Ihre Anwesenheit oder der Anwesenheit eines von Ihnen Bevollmächtigten Ihre Flurstücksgrenzen bestimmt werden können.

Meißen, 6. Mai 2015

Heiner Hänsel  
Öffentlich bestellter  
Vermessungsingenieur

## Ortsbeiräte tagen

Die Ortsbeiräte der Stadt laden die Dresdnerinnen und Dresdner zu ihren öffentlichen Sitzungen ein. Die nächsten Termine:

### ■ Prohlis

Die nächste Sitzung des Ortsbeirates Prohlis findet am Montag, 18. Mai, 17 Uhr, im Ortsamt Prohlis, Bürgersaal, Prohliser Allee 10, statt. Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

- Vorstellung des 2. Dresdner Bildungsberichtes 2014
- Beratung über die Straßenreinigungsgebührensatzung 2016

### ■ Loschwitz

Der Ortsbeirat Loschwitz trifft sich zu seiner nächsten Sitzung am Mittwoch, 20. Mai, 17.30 Uhr, im Ortsamt Loschwitz, Beratungsraum, 2. Etage, Grundstraße 3. Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

- Fortschreibung Fachplan Kindertageseinrichtungen und Kindertagespflege für das Schuljahr 2015/2016

- Errichtung eines Kunstrasen-Großspielfeldes auf der Sportanlage Nachtflügelweg 36
- Vorstellung der geplanten Teilsanierung des Körnerweges durch das Straßen- und Tiefbauamt

■ **Leuben**  
Der Ortsbeirat Leuben tagt am Mittwoch, 20. Mai, 19 Uhr, im Ortsamt Leuben, Bürgersaal, Hertzstraße 23. Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

- Vorhaben- und Erschließungsplan Nr. 521, Dresden-Laubegast Nr. 3, Baumarkt Leubener Straße hier: 1. Abwägungsbeschluss 2. Satzungsbeschluss sowie Billigung der Begründung zur Aufhebung des Vorhaben- und Erschließungsplanes
- Fortschreibung Fachplan Kindertageseinrichtungen und Kindertagespflege für das Schuljahr 2015/2016
- Information zur Eignung von Objekten im Ortsamtsbereich für die Unterbringung von Asylbewerbern. hier: Vorstellung der ersten

Prüfergebnisse zum Standort Försterlingstraße 20

- Straßenreinigungsgebührensatzung 2016

**Dresden. Diezeitung**  
**Stadtrat?**  
ratsinfo.dresden.de

## Impressum



**Dresdner Amtsblatt**  
Mitteilungsblatt der  
Landeshauptstadt Dresden  
www.dresdner-amtsblatt.de  
**Herausgeberin**  
Landeshauptstadt Dresden  
Die Oberbürgermeisterin  
Abteilung Öffentlichkeitsarbeit  
Dr.-Külz-Ring 19  
Postfach 12 00 20, 01001 Dresden  
Telefon (03 51) 4 88 23 90  
Telefax (03 51) 4 88 22 38  
E-Mail presse@dresden.de  
www.dresden.de  
**Redaktion/Satz**  
Roderich Schmidt-Krech  
(verantwortlich),  
Heike Großmann  
(stellvertretend),  
Marion Mohaupt,  
Sylvia Siebert,  
Andreas Tampe  
**Verlag, Anzeigen,  
Verlagsbeilagen**  
scharfe media GmbH  
Tharandter Straße 31–33  
01159 Dresden  
Telefon (03 51) 42 03 16 60  
Telefax (03 51) 42 03 16 97  
E-Mail info@scharfe-media.de  
Web www.scharfe-media.de  
**Verlagssonderveröffentlichung**  
Redakteurin:  
Sarah Janczura  
Telefon (03 51) 42 03 16 20  
Telefax (03 51) 42 03 16 97  
**Druck**  
Schenkelberg Druck  
Weimar GmbH  
**Vertrieb**  
Elbtal Logistik GmbH, Dresden  
**Bezugsbedingungen**  
Das Amtsblatt erscheint wöchentlich, in der Regel donnerstags. Es liegt kostenlos in den Rathäusern, Ortsämtern und Verwaltungsstellen der Stadt, in Filialen der Ostsächsischen Sparkasse Dresden sowie in weiteren Dresdner Bürohäusern und Einrichtungen aus. Alle Auslagestellen sind unter [www.dresdner-amtsblatt.de](http://www.dresdner-amtsblatt.de) zu finden.  
**Jahresabonnement über Postversand:**  
63,35 Euro inklusive Mehrwertsteuer, Versand und Porto. Die Aufnahme eines Abonnements ist wöchentlich bei anteiligem Abonnementpreis möglich. Kündigungen müssen bis zum 15. November des Jahres bei scharfe media nach einem Mindestbezug von einem Jahr schriftlich eingegangen sein. Ältere Ausgaben des Amtsblattes finden Sie in unserem Amtsblatt-Archiv auf [www.dresdner-amtsblatt.de/archiv](http://www.dresdner-amtsblatt.de/archiv)

# CARTE BLANCHE

— DRESDENS ERSTES TRAVESTIE-REVUE-THEATER —



**WIR FREUEN UNS AUF SIE!**

**JETZT KARTEN SICHERN! TICKETHOTLINE (03 51) 20 47 20**

PRIESSNITZSTRASSE 10 - 01099 DRESDEN - [WWW.CARTE-BLANCHE-DRESDEN.DE](http://WWW.CARTE-BLANCHE-DRESDEN.DE) - [FACEBOOK.COM/CARTEBLANCHEDD](https://FACEBOOK.COM/CARTEBLANCHEDD)